



**DILMA** *l'italo brasiliano*  
**secondo Matias**  
DILMA SEGUNDO O ÍTALO-BRASILEIRO MATIAS

EXEMPLAR DE ASSINANTE VENDA PROIBIDA • Assinaturas (abbonamenti) on-line: www.insieme.com.br





# TC5070 NO PROGRAMA MAIS ALIMENTOS. A SUA GRANDE OPORTUNIDADE PARA ADQUIRIR A COLHEITADEIRA MAIS VENDIDA NO BRASIL.

Oportunidade igual a esta você não pode perder. Com o programa Mais Alimentos, a New Holland oferece para você ter na sua lavoura uma TC5070, a preferida do produtor brasileiro. Isso significa mais eficiência e produtividade na hora da colheita. E tranquilidade para pagar.

- Até 10 anos para pagar
- Carência de até 3 anos
- Juros de 2% ao ano

VOCÊ FAZ MELHOR COM A NEW HOLLAND.







**INSIEME®** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA

CNPJ 02.533.359/0001-50

Rua Professor Nivaldo Braga, 573

CEP 82900-090 - Curitiba - PR

Fone/Fax (041) 3366-1469

www.insieme.com.br

insieme@insieme.com.br

#### ENDEREÇO PARA

#### CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 17817

CEP: 80210-980 - CURITIBA - PR

#### EDITOR E DIRETOR

#### RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON

Reg. 552/04/76v-PR

desiderioperon@gmail.com

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO

#### E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma

#### VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

#### CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

#### COMPOSIÇÃO,

#### EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron

Redação • RS - Joana Paloschi

<paloschi@insieme.com.br> • SP

Edoardo Coen <ecoen@uol.com.br>

• SC - Franco Gentili

<gentili@insieme.com.br>

Os artigos assinados representam

exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### IMPRESSÃO

Corgraf- Gráfica e Editora

Rua Honesta de Souza Hausis 321

Centro Industrial Mauá

Fone 041-3256-0366

CEP: 83413-660 - Colombo-PR

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/NewsItaliaPress/AdnKronos/

Novecolonne/AGI e fontes independentes

## Só para registro

Na edição de maio de 2008, em matéria exclusiva, a revista **INSIEME** anunciava a boa notícia liberada pelo ex-cônsul de Curitiba, Mario Trampetti, então trabalhando no Ministério das Relações Exteriores, em Roma: "hoje mesmo (07/05), quem lhe escreve terminou de realizar o chamado projeto 'task force', que foi aprovado definitivamente".

Trampetti informava também que, em dois anos, no máximo dois anos e meio, as famigeradas "filas da cidadania" teriam fim. E para dar crédito ao projeto, assegurava que cada consulado deveria enviar trimestralmente a Roma um relatório completo sobre o andamento dos trabalhos. Os dois anos e meio se passaram. Trampetti (falecido no início de setembro último, em Nápolis) veio ao Brasil e, como o segundo homem na Embaixada da Itália, mal conseguiu coordenar os dois primeiros relatórios. Depois, não apenas as filas foram esquecidas, como, também, os relatórios trimestrais foram arquivados. Afirma-se que pelo menos 350 mil pretendentes continuam na fila. Por motivos múltiplos, a vergonha continua. Boa leitura! □

## Per la cronaca

Nell'edizione di maggio 2008, in un'intervista esclusiva, la rivista **Insieme** annunciava la buona notizia data dall'ex console di Curitiba Mario Trampetti, che all'epoca lavorava presso il Ministero degli Affari Esteri a Roma, ossia: "oggi stesso (7 maggio) ho terminato di promuovere il progetto "task force", definitivamente approvato". Trampetti annunciava anche che, in due anni massimo due e mezzo, le famigerate "file della cittadinanza" sarebbero finite. E per dar credito al progetto, assicurava che ogni consolato avrebbe dovuto inviare trimestralmente a Roma una relazione completa sull'andamento dei lavori. I due anni e mezzo sono passati. Trampetti (deceduto all'inizio di settembre scorso a Napoli) era venuto in Brasile e, come il numero due dell'Ambasciata d'Italia, a malapena era riuscito a coordinare le due prime relazioni. Dopodiché, una volta dimenticate le file, la stessa cosa è avvenuta per le relazioni trimestrali. Sembra che almeno 350.000 pretendenti siano in fila. Per motivi vari, la vergogna continua. Buona lettura! □

### Nossa capa

✓ A montagem de fotos cedidas pelo italo-brasileiro Sidney Matias, de São Paulo, que retrata a búlgaro-brasileira Dilma Vana Rousseff (Rússev), tendo na foto menor um retrato premiado inspirado na figura do "nonno" italiano de Sidney, é uma ode à miscigenação cultural brasileira, expressa no retrato da Presidente do Brasil. O quadro foi entregue a Dilma, no Palácio do Planalto, pelo próprio artista autodidata Sidney Roberto Francisco Matias (fotomontagem de Desiderio Peron). □



### La nostra copertina

✓ Il fotomontaggio ceduto dall'italo-brasiliano Sidney Matias, di San Paolo, che ritrae la brasiliana (e bulgara) Dilma Vana Rousseff (Rússev), avendo nella foto più piccola un ritratto premiato ispirato nella figura del "nonno" italiano di Sidney, è una ode alla mescolanza culturale brasiliana, espressa nel ritratto del Presidente del Brasile. Il quadro è stato consegnato a Dilma, nel Palazzo del Planalto, dall'artista stesso. Autodidatta, Sidney Roberto Francisco Matias (fotomontaggio di Desiderio Peron) □

### ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO**  
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**  
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.  
**Comprovante do depósito e endereço completo** pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 17817 - CEP 80210-980 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 60,00  
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 70,00

■ **NºS. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.

■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

**MATRICULAS ABERTAS**

# VIVA A CULTURA ITALIANA

**CURSOS REGULARES  
CONVERSAÇÃO  
INTENSIVOS**

**CURITIBA:**  
41 3271-1696  
41 3329-5127

**FLORIANÓPOLIS:**  
48 3333-2019

**CRICIÚMA:**  
48 3433-5013

**JOINVILLE:**  
47 3026-6151

**Centro di Cultura Italiana**  
PARANÁ - SANTA CATARINA

Saiba Mais!  
[WWW.CULTURAITALIANA.COM.BR](http://WWW.CULTURAITALIANA.COM.BR)



FESTIVAL NACIONAL DE

# MÚSICA ITALIANA

INDAIAL - SC



**DANTE  
RAMON  
LEDESMA**

**27/05**

20:00H - JANTAR DE CONFRATERNIZAÇÃO



**LUCIANO  
BRUNO**

*A romântica voz italiana  
que conquistou o Brasil*

**28/05**

19:00H - JANTAR ITALIANA  
20:00H - INICIO FESTIVAL COM A  
BANDA PREMIER DECO DALPONTE  
18 CANDIDATOS DE VÁRIOS ESTADOS

**Parque Ribeirão das Pedras Indaial SC**

RESERVA DE MESAS: [patricio@patricioeventos.com.br](mailto:patricio@patricioeventos.com.br)

CONECTE O SITE [WWW.JMV.TV.BR](http://WWW.JMV.TV.BR)  
E ASSISTA O FESTIVAL AO VIVO  
EM TODO O MUNDO

Realização

**Patricio  
EVENTOS**  
www.patricioeventos.com.br  
fone: (0.47) 3333 1965



**Indaial**  
Prefeitura Municipal

Apoio



**ALBANY**  
INTERNATIONAL

**mueller**

**WACO FIOS**





# STA NASCENDO UNA COMMISSIONE DI GIOVANI NEL COMITES

(2) PR/SC

**ANCHE SE I GIOVANI, IN SENO AI COMITES,  
SONO RELEGATI A QUESTIONI CULTURALI, FABIO  
THON SCOMMETTE NEL LORO POSITIVO  
CONTRIBUTO NELLA RICERCA DI UNA SOLUZIONE  
AI VARI PROBLEMI CHE LA COMUNITÀ ITALO-  
BRASILIANA AFFRONTA.**

**N**ato a Santo André-SP ma residente a Curitiba-PR dal 2004, l'imprenditore nel settore eventi Fabio Thon é, anche, dal 2006, assessore esecutivo della Associazione Giuseppe Garibaldi, proprietaria del Palazzo Garibaldi, nel centro della capitale paranaense. Appartiene a quella nuova generazione di italo-brasiliani impegnati nella diffusione della cultura italiana e, a causa di ciò, partecipa ai lavori per formare un gruppo di giovani da avvicinare al Comites - Comitato degli Italiani all'Estero nella giurisdizione consolare del Paraná e Santa Catarina. Fabio era presente a Roma, alla fine del 2009, alla I Conferenza dei Giovani Italiani nel Mondo. Comprende che il Comites è un fondamentale organo di appoggio alle comunità italiane, in particolare in Brasile, spesso con seri problemi di infrastruttura dei consolati presso i quali ci sono le famigerate "file della cittadinanza". "Credo - dichiara in un'intervista esclusiva alla rivista Insieme - che que-

sto intercambio tra i giovani e gli attuali consiglieri potrà contribuire molto al miglioramento di molte questioni, anche se, ufficialmente, il nostro contributo è limitato all'area culturale. Ecco le sue parole.

■ **Quando e come è nata questa idea? È sorta dai giovani o dallo stesso Comites?**

L'idea è nata chiacchiando con amici e ha preso più consistenza dopo la 1ª Conferenza dei Giovani Italiani nel Mondo a Roma, nel 2008, nella stessa occasione ero venuto a conoscenza che si poteva creare una commissione giovani in seno al Comites, cosa che nella circoscrizione di San Paolo già era stato fatto. In quello stesso anno io già lavoravo con "associativismo giovane" presso la Associazione Giuseppe Garibaldi di Curitiba anche se lo scenario era un poco ristretto e diviso tra le varie associazioni e la mia voglia era quella di creare qualcosa di più grande. Nello stesso periodo, parlando con il mio amico Elton Stolf, abbiamo scoperto che le nostre idee erano



Foto: Design Photo / Anavio Keane

molto simili e convergevano per la creazione di un gruppo giovani in seno al Comites ma il progetto rimase nel cassetto a causa dei nostri impegni professionali ed altri progetti per la comunità italiana. Nel 2010 abbiamo ripreso l'argomento con l'aiuto di altri giovani - Cristiane Zucchi e Carlo Peron - e, con l'appoggio del Comites, oggi, per fortuna stiamo veramente creando la commissione. L'idea è partita da noi giovani, con un insieme di idee che hanno permesso la concretizzazione di questa prima fase.

### ■ A che punto è la situazione, ora?

Credo che, al momento, abbiamo un buon numero di iscritti, con giovani molto impegnati in entrambi gli Stati (PR e SC) e la tendenza è che il gruppo cresca a partire dalle nostre prime riunioni e con la realizzazione di attività. Questa prima fase è di convocazione, coinvolgimento, ci piacerebbe invitare tutti i giovani italo-discendenti residenti nella nostra circoscrizione che siano interessati a partecipare a questa commissione.

### ■ Quali sarebbero gli obiettivi principali, per quale ragione nasce questa commissione? C'è qualche lamentela sull'attuale consiglio? I giovani non si sentono rappresentati?

La commissione nasce dall'idea di riunire e preservare i nostri lacci di italianità e non c'è niente di meglio per fare ciò che fare in modo che i giovani cerchino le loro radici e si interessino per la cultura italiana in generale, e per questa ragione realizzeremo varie attività in gruppo. Non direi che esiste un malcontento con l'attuale consiglio, non vorrei entrare molto nel merito politico e ciò nemmeno sarà settore della commissione ma, per quanto riguarda lingua e cultura, credo che manchi un po' di mobilitazione, manca l'interesse di buona parte della comuni-

tà, indipendentemente dall'attuale momento del governo italiano che sta tagliando molti fondi, c'è una disinforma-

zione a causa di programmi di diffusione poco consistenti. Un altro fattore sono le opportunità che non vengo-

no sfruttate bene, non solo per mancanza di informazione, ma a causa del disinteresse dei giovani. Innanzi-



Foto: Anonim / Pirelli / Anonim / Pirelli

**E ASSIM ESTÁ SURGINDO UMA COMISSÃO DE JOVENS NO COMITES PR/SC - MESMO QUE, DENTRO DOS COMITES, OS JOVENS ESTEJAM LIMITADOS FORMALMENTE ÀS QUESTÕES DE CUNHO CULTURAL, FABIO THON APOSTA NA CONTRIBUIÇÃO POSITIVA DELES PARA A BUSCA DE SOLUÇÃO A DIVERSOS PROBLEMAS QUE A COMUNIDADE ÍTALO-BRASILEIRA ENFRENTA.** - Natural de Santo André-SP, mas residente em Curitiba-PR desde 2004, o empresário da área de eventos Fabio Thon é, também, desde 2006, o secretário executivo da Associação Giuseppe Garibaldi, proprietária do Palazzo Garibaldi, no centro da capital paranaense. Faz parte da nova geração de italo-brasileiros engajados na difusão da cultura italiana e, nesta condição, vem participando das articulações para a composição de um núcleo jovem junto ao Comites - Comitê dos Italianos no Exterior na jurisdição consulado do Paraná e Santa Catarina. Fabio participou, em Roma, no final de 2009, da 1ª Conferenza dei Giovani Italiani nel Mondo. Ele entende que o Comi-

tes é um órgão fundamental de suporte às comunidades italianas, principalmente do Brasil, às voltas com problemas sérios de infraestrutura dos consulados diante dos quais estão as conhecidas filas da cidadania. "Acho - diz ele nessa entrevista exclusiva ao editor da Revista *INSIEME* - que este intercâmbio entre os jovens e os atuais conselheiros poderá contribuir muito para a melhora de diversas questões, mesmo que a nossa contribuição oficialmente seja restrita à área da Cultura". Confirma.

### ■ Quando e como nasceu essa idéia? Partiu dos jovens ou partiu do próprio Comites?

A idéia surgiu em conversas com os amigos e foi tomando forma após a 1ª Conferenza dei Giovani Italiani nel Mondo em Roma realizada em 2008, na mesma época fiquei sabendo da possibilidade de se criar uma comissão jovem interna no Comites, fato que já era uma realidade na circunscrição de São Paulo. Naquele mesmo ano eu já trabalhava com o "associativismo jovem" na Associação Giuseppe Garibaldi em Curitiba, porém o cenário era um pouco res-

trito e dividido entre diversas associações, a minha vontade era criar algo maior. Na mesma época conversando com o meu amigo Elton Stolf acabamos descobrindo que as nossas idéias eram muito semelhantes e convergiam pela criação de um grupo jovem dentro do Comites, porém o projeto ficou na geladeira devido as nossas atividades profissionais e outros projetos pela comunidade italiana. No decorrer de 2010 acabamos retomando o assunto com a ajuda de mais dois jovens - a Cristiane Zucchi e o Carlo Peron - e, com o apoio do Comites, hoje, felizmente, estamos dando o pontapé inicial para a criação desta comissão. A idéia partiu de nós jovens, com um agregado de idéias que possibilitaram a concretização desta primeira etapa.

### ■ Como estão as articulações no momento atual?

Acredito que estamos com um grupo de inscritos até o momento muito bom, com jovens bem engajados nos dois Estados (PR e SC) e a tendência é que o grupo cresça a partir das nossas primeiras reuniões e com a realização de atividades. Este pri-



tutto il giovane deve essere cosciente di che cosa significa essere cittadino italiano, conoscere gli organi che lo rappresentano come il Comites ed il CGIE, ossia, scoprire che ha dei rappresentanti e con l'opportunità che ci è data potremo cambiare la situazione.

■ **Ciò ha anche a che ve-**

✓ *Fabio (al centro della foto), vicino a Carlo Endrigo Peron, nella I Conferenza dei Giovani Italiani nel Mondo, a Roma. A destra di Fabio, in piedi con un foulard al collo, c'è la giornalista Joana Paloschi, collaboratrice della Rivista Insieme, anche ella presente al congresso.*

✓ *Fabio (no centro da foto), ao lado de Carlo Endrigo Peron, na I Conferença dos Jovens Italianos no Mundo, em Roma. À direita de Fabio, de pé com lenço no pescoço, está a jornalista Joana Paloschi, colaboradora da Revista Insieme, que também participou do congresso.*

meiro momento é o convocatório, gostaríamos de convidar todos os jovens italo-descendentes residentes em nossa circunscrição que estejam interessados em participar desta comissão.

■ **Quais seriam os objetivos principais, isto é, para que exatamente nasce essa comissão? Há algum descontentamento com relação ao conselho atual? Os jovens não se sentem representados?**

Esta comissão nasce da idéia de congregação e da preservação dos nossos laços de italianidade, nada mais é do que tentar fazer com que o jovem busque as suas raízes e se interesse pela cultura italiana de um modo geral, e para isso iremos realizar diversas atividades em grupo. Não diria que exista descontentamento com o atual conselho, não gostaria de entrar muito no mérito político e este nem será o papel da comissão, mas no que tange aos assuntos como língua e cultura acho que falta mobilização, falta interesse de boa parte da comunidade, independente do atual momento do governo italiano que vem realizando inúmeros cortes de

**dere con le prossime elezioni che nessuno sa se ci saranno, quando e come saranno?**

Penso di no. In verità vorrei e credo che questa apertura ai giovani non debba essere usata per creare alcun tipo di divisione politica, sono sicuro che avremo grande libertà nelle nostre azioni, ovviamente nel pieno rispetto delle regole statutarie del Comites. Sulle elezioni, come si suol dire, siamo alla finestra, che si realizzino o no, l'importante è che questa commissione giovani dia frutti positivi per la comunità italiana del Paraná e Santa Catarina.

■ **Come immagina la formazione (elezione, indicazione, nomina) e la costituzione di questa commissione? Come dovrebbe funzionare, secondo lei?**

Credo che la commissione potrebbe essere formata da un coordinatore generale e due regionali, uno per ogni Stato. Questi coordinatori do-

verbas, existe desinformação devido a um plano de divulgação que ao meu ver deveria ser mais abrangente. Outro fator são as oportunidades que não são bem aproveitadas, não só pelo desconhecimento, mas sim pelo desinteresse do jovem. Primeiramente acho que o jovem precisa ter noção do que é ser um cidadão italiano, ter ciência dos órgãos que o representam como o Comites e CGIE, ou seja, descobrir que ele possui representantes, e com esta oportunidade que nos foi dada poderemos mudar este quadro.

■ **Isso tem algo a ver com as próximas eleições que ninguém sabe ainda quando e de que forma serão?**

Acredito que não. Na verdade gostaria e acho que esta abertura aos jovens não deva ser usada para gerar algum tipo de dividendo político, estou confiante que teremos grande liberdade em nossas ações, obviamente respeitando as regras estatutárias do Comites. Quanto às eleições, ficamos na expectativa, sendo realizada ou não, o importante é que essa comissão jovem gere frutos em be-

vrebbero essere eletti per voto tra i giovani iscritti. I coordinatori potrebbero organizzare i lavori durante le riunioni e gli altri giovani volontari avrebbero compiti specifici nell'organizzazione delle azioni della commissione, sottolineando che i livelli di gerarchia tra i giovani sarebbero gli stessi, cercando di far funzionare il gruppo nella maniera più armoniosa possibile.

■ **Ha un'idea di quali sarebbero le attese dei giovani italo-brasiliani rispetto al Comites?**

Ora bisogna creare le attese. Io mi aspetto che il Comites ci aiuti a portare avanti un buon lavoro, cercando collaborazioni con altre entità e che ci dia una certa libertà nella formazione di progetti della commissione culturale.

■ **Cosa pensa del Comites (in generale e, in particolare, di qui) e del suo impegno fino ad oggi proferi-**

neficio da comunidade italiana do Paraná e de Santa Catarina.

■ **Como imagina a formação (eleição, indicação, nomeação) e a constituição dessa comissão? Como ele deveria funcionar em sua opinião?**

Penso que a comissão poderia ser formada por um coordenador geral e dois coordenadores regionais, um para cada Estado. Esses coordenadores seriam eleitos por votação entre os jovens inscritos. Os coordenadores poderiam conduzir os trabalhos nas reuniões e os demais jovens voluntariamente assumiriam tarefas específicas na organização das ações da comissão, ressaltando que o nível de hierarquia seria o mesmo entre os jovens, procurando harmonizar o funcionamento do grupo.

■ **Tem idéia de quais seriam as expectativas dos jovens italo-brasileiros em relação ao Comites?**

Acho que agora é a hora de criar as expectativas. A minha é de que o Comites nos ajude a desenvolver um bom trabalho, buscando parceria com outras entidades e que nos proporcione uma certa liberdade na forma-

**to? Che cosa potrebbe essere migliorato in favore della comunità?**

Credo che il Comites sia un organo fondamentale per aiutare la nostra comunità italiana. Attualmente sto vedendo un organo con le mani un po' legate a causa dell'attuale congiuntura politica e economica italiana. Tutti noi sappiamo dei problemi affrontati in Brasile a causa della riduzione degli aiuti agli enti gestori, infrastruttura consolare e la grande fila della cittadinanza. Credo che questo interscambio tra i giovani e gli attuali consiglieri potrà contribuire molto a migliorare varie questioni, anche se, nei fatti, il nostro contributo ufficialmente si limiterà alla ristretta area della cultura e credo che, anche in seno al Comites e al CGIE, ci sia questa preoccupazione di dare continuità alla lotta per i diritti di tutti gli italo-brasiliani, visto che i giovani di oggi saranno la spina dorsale della comunità di domani. □

tação dos projetos da comissão na área Cultural.

■ **Que pensa sobre os Comites (de forma geral e, em particular, o daqui) e sua atuação até aqui desenvolvida? O que poderia ser melhorado para benefício da comunidade?**

Penso que o Comites é um órgão fundamental de suporte à nossa comunidade italiana. Atualmente vejo um Comites um pouco com as mãos atadas devido a atual conjuntura política econômica da Itália. Todos nós temos conhecimento dos problemas enfrentados no Brasil como a redução de ajuda aos entes gestores, infraestrutura dos consulados e a enorme fila da cidadania. Acho que este intercâmbio entre os jovens e os atuais conselheiros poderá contribuir muito para a melhora de diversas questões, mesmo que a nossa contribuição oficialmente seja restrita à área da Cultura, acho que existe a preocupação do Comites e CGIE pela continuidade e renovação, já que o jovem de hoje é o mesmo que continuará lutando pelos direitos de todos os italo-descendentes no futuro. □



**SANTA CATARINA:**

Foto: Desseco Pinax

## LA RIPRESA DELL'ITALIANO NELLE SCUOLE PUBBLICHE

L'insegnamento della lingua italiana ritorna nelle scuole pubbliche dello Stato di Santa Catarina. L'impegno è stato preso dal governo dello Stato, tramite un accordo di cooperazione tecnica numero 02441/2011, firmato il 28 marzo tra il Consolato Generale d'Italia a Curitiba, dal console generale Salvatore Di Venezia, e l'Assessorato all'Educazione di SC rappresentato da Marco Antonio Tebaldi, durante una solenne cerimonia alla quale erano presenti altre autorità statali dell'area di insegnamento, il presidente della Camera Italiana di Commercio e Industria di SC, Roberto Martins ed il console onorario d'Italia a Florianópolis, Attilio Colitti. L'impegno a garanzia della continuità dell'offerta di insegnamento della lingua italia-

na include alunni della scuola pubblica di livello elementare e medio ed è offerta in aree dove la concentrazione di discendenti di italiani è consistente o dove si è registrato un alto interesse

per la lingua. L'accordo, valido per tre anni, fa riferimento ad altri già conclusi con lo stesso obiettivo fin da dicembre 1996 (data di un accordo pioniere per il Brasile intero), in-

cludendo il programma "Magister" che ha diplomato, in collaborazione con le università catarinensi, circa 200 professori di lingua e cultura italiana. Secondo quanto è stato sot-

✓ *Consolato d'Italia e Governo di Santa Catarina hanno sottoscritto un accordo di cooperazione per l'insegnamento della lingua e cultura italiana nella rete ufficiale di insegnamento. Nell'ultima foto, un momento dell'incontro con l'assessore all'Infrastruttura.*

✓ *Consulado da Itália e Governo de Santa Catarina assinam acordo de cooperação para o ensino da língua e cultura italiana na rede oficial de ensino. Na última foto, flagrante do encontro com o secretário da Infraestrutura.*



Foto: Desseco Pinax



✓ *Il governatore catarinense Raimundo Colombo (d) dialoga con il console generale d'Italia a Curitiba, Salvatore Di Venezia, nella sua prima visita ufficiale dopo l'insediamento del primo italo-brasiliano eletto al comando dello Stato.*

✓ *O governador catarinense Raimundo Colombo (d) dialoga com o cônsul geral da Itália em Curitiba, Salvatore Di Venezia, na sua primeira visita oficial depois da posse do primeiro italo-brasileiro eleito para o comando do Estado.*

to, reciprocamente, la buona ed intensa relazione che da sempre esiste tra catarinensi e italiani. Un altro importante incontro è avvenuto con l'Assessore all'infrastruttura, Valdir Cobalchini, che è anche consigliere della Camera Italiana di Commercio e Industria. Con la partecipazione del vice esecutivo della Camera, Mauro Beal e di Adenor Piovesan, direttore di progetti e raccolta di risorse della Segreteria, Di Venezia, Cobalchini e Marins hanno anche trattato, tra l'altro, sulla preparazione di una missione tecnica che in breve andrà in Italia per dare continuità ai progetti esistenti ed iniziarne di nuovi in settori vitali dell'infrastruttura catarinense. Secondo il Presidente della Camera, gli incontri sono stati "molto proficui" e rientrano in una strategia per attirare ricorsi e tecnologia necessari allo sviluppo di Santa Catarina. □

to, reciprocamente, la buona ed intensa relazione che da sempre esiste tra catarinensi e italiani. Un altro importante incontro è avvenuto con l'Assessore all'infrastruttura, Valdir Cobalchini, che è anche consigliere della Camera Italiana di Commercio e Industria. Con la partecipazione del vice esecutivo della Camera, Mauro Beal e di Adenor Piovesan, direttore di progetti e raccolta di risorse della Segreteria, Di Venezia, Cobalchini e Marins hanno anche trattato, tra l'altro, sulla preparazione di una missione tecnica che in breve andrà in Italia per dare continuità ai progetti esistenti ed iniziarne di nuovi in settori vitali dell'infrastruttura catarinense. Secondo il Presidente della Camera, gli incontri sono stati "molto proficui" e rientrano in una strategia per attirare ricorsi e tecnologia necessari allo sviluppo di Santa Catarina. □

to, reciprocamente, la buona ed intensa relazione che da sempre esiste tra catarinensi e italiani. Un altro importante incontro è avvenuto con l'Assessore all'infrastruttura, Valdir Cobalchini, che è anche consigliere della Camera Italiana di Commercio e Industria. Con la partecipazione del vice esecutivo della Camera, Mauro Beal e di Adenor Piovesan, direttore di progetti e raccolta di risorse della Segreteria, Di Venezia, Cobalchini e Marins hanno anche trattato, tra l'altro, sulla preparazione di una missione tecnica che in breve andrà in Italia per dare continuità ai progetti esistenti ed iniziarne di nuovi in settori vitali dell'infrastruttura catarinense. Secondo il Presidente della Camera, gli incontri sono stati "molto proficui" e rientrano in una strategia per attirare ricorsi e tecnologia necessari allo sviluppo di Santa Catarina. □

zata dalla Camera Italiana di Commercio e Industria di SC, ha permesso anche che le due autorità potessero parlare di vari argomenti di interesse bilaterale, tra cui l'installazione di un polo nautico a Itajaí, partendo dalla Azimut Brasile Fabrica di Iacxht SpA, in corso di installazione. Anche la partecipazione del governo di SC nel Momento Italia-Brasile ha occupato l'attenzione delle due autorità che hanno conferma-

SANTA CATARINA"A RETOMADA DO ITALIANO NAS ESCOLAS PÚBLICAS - O ensino da língua italiana volta às escolas da rede pública do Estado de Santa Catarina. Compromisso nesse sentido foi assumido pelo governo do Estado, através do acordo de cooperação técnica número 02441/2011, firmado dia 28 de março entre o Consulado Geral da Itália em Curitiba, pelo cônsul geral Salvatore Di Venezia, e a Secretaria da Educação de SC, pelo secretário Marco Antonio Tebaldi, durante solenidade em que estavam presentes outras autoridades da área de ensino do Estado, o presidente da Câmara Italiana de Comércio e Indústria de SC, Roberto Marins e o cônsul honorário da Itália em Florianópolis, Attilio Colitti. O empenho na garantia da continuidade da oferta do ensino da língua italiana contempla alunos das escolas públicas de nível básico e médio estabelecidas nas áreas em que a população de origem italiana é mais acentuada ou demonstrar maior interesse. O pacto, válido por três anos, faz referência a outros atos celebrados com o mesmo objetivo desde dezembro de 1996 (data do acordo pioneiro em todo o Brasil), incluindo o pro-

grama "Magister", que formou, em colaboração com universidades catarinenses, cerca de 200 professores de língua e cultura italiana. Segundo se destacou na oportunidade, 40 unidades escolares da rede, localizadas em municípios de colonização italiana, têm cerca de 140 turmas, totalizando mais de três mil alunos de italiano. Com o fortalecimento da parceria, esse número poderá ser ampliado, mas a sua extensão será determinada pelo interesse demonstrado pela comunidade. Santa Catarina ostenta - depois do Espírito Santo - o segundo o maior percentual de italo-descendentes em sua população. Antes da assinatura do importante documento que considerou como o símbolo da "retomada do ensino do italiano nas escolas públicas de SC", o cônsul geral Salvatore Di Venezia se encontrou, durante quase uma hora, no Palácio Agrônômica, com o governador João Raimundo Colombo, na primeira visita oficial da autoridade italiana depois da eleição do primeiro italo-descendente para o comando do Estado. A visita, organizada pela Câmara Italiana de Comércio e Indústria de SC, serviu para as duas autoridades conversarem sobre diversos te-

mas de interesse bilateral, incluindo a possível implantação de um polo náutico em Itajaí, a partir da instalação em curso da Azimut Brasile Fabrica de Iacxht SpA. A participação do governo de SC no Momento Italia-Brasil também ocupou a atenção das duas autoridades que enalteceram, reciprocamente, o bom e intenso relacionamento sempre existente entre os catarinenses e os italianos. Outro encontro importante aconteceu com o secretário da Infraestrutura, Valdir Cobalchini, que também é conselheiro da Câmara Italiana de Comércio e Indústria. Com a participação do vice executivo da Câmara, Mauro Beal, e de Adenor Piovesan, diretor de projetos e captação de recursos da Secretaria, Di Venezia, Cobalchini e Marins trataram, entre outras coisas, da formação de uma missão técnica que brevemente irá à Itália para dar continuidade a projetos existentes e iniciar novos em setores vitais da infraestrutura catarinense. Para o presidente da Câmara, os encontros havidos "foram muito proficuos" e se enquadram dentro da estratégia para a atração de recursos e tecnologia necessários ao desenvolvimento de Santa Catarina. □







✓ *La professoressa Silvia Pozzati durante il suo seminario. Nelle foto in basso, il piccolo auditorium completamente pieno.*

✓ *A professoressa Silvia Pozzati, em sua palestra. Nas fotos de baixo, o pequeno auditório completamente lotado.*

Foto: D. Saccaro/ Pireon

## I 150 ANNI DELL'UNITÀ D'ITALIA

**S**enza dubbi è meglio un auditorium piccolo ma pieno che uno grande e mezzo vuoto. Il problema, però, è quando, a causa di calcoli errati, un piccolo spazio non riesce a contenere nemmeno la metà degli intervenuti. È quello che è successo il 17 marzo scorso a Curitiba-PR nell'unico atto ufficiale per commemorare la data che segna l'Unificazione d'Italia nella Circoscrizione consolare del Paraná e Santa Catarina. Insieme al Consolato Generale d'Italia, il Dipartimento di Lingue Straniere dell'Universi-

tà Federale del Paraná ha organizzato l'evento "L'Italia Festeggia, Festeggiamo l'Italia": oltre ad un seminario del console Salvatore Di Venezia, uno della professoressa Silvia Pozzati, lettrice del Ministero degli Affari Esteri, è stato presentato il film-documentario sulla storia dell'Unità d'Italia, organizzato dalla stessa professoressa per poi proiettare, in seguito, "L'esegesi dell'Inno Nazionale d'Italia", lavoro di Roberto Benigni (trasmesso dalla Rai durante l'ultimo festival di San Remo). A causa dell'interesse sollevato, l'evento è sta-

to ripetuto il 24 presso la sede del Centro Culturale Dante Alighieri, il cui omologo di Recife, ha commemorato la data con un seminario del Professor Attilio dall'Olio, sul tema de "Unificazione d'Italia". La data è stata commemorata in tutto il mondo nello stesso giorno, con un programma ufficiale iniziato in territorio italiano l'anno scorso e che continuerà fino alla fine dell'anno, sotto il coordinamento di una commissione speciale istituita nel 2007, con un ricco calendario (si veda <[www.italiaunita150.it](http://www.italiaunita150.it)>) di eventi. □

OS 150 ANOS DA UNIDADE ITALIANA - É melhor pequenos auditórios cheios que grandes vazios. O problema é quando, devido ao um erro de cálculo, pequenos espaços não comportam nem a metade dos interessados. Foi isto que aconteceu no dia 17 de março em Curitiba-PR, no único ato oficial em comemoração à data que marca a Unificação da Itália na circunscrição consular do Paraná e Santa Catarina. Em conjunto com o Consulado Geral da Itália, o Departamento de Letras Estrangeiras da Universidade Federal do Paraná organizou o evento "A Itália Festeggia, Festejemos a Itália": além de palestra do cônsul Salvatore Di Venezia, outra da professora Silvia Pozzati, leitora do Ministério das Relações Exteriores da Itália, foi apresentado um filme-documentário sobre a história da Unidade da Itália, organizado pela própria professora, seguindo-se a exibição da "Exegese do Hino Nacional da Itália", de Roberto Benigni (transmitido pela Rai durante o último festival de San Remo). Devido ao interesse demonstrado, o evento foi repetido, dia 24, na sede do Centro Cultural Dante Alighieri - cuja entidade congênera, no Recife, comemorou a data com palestra do prof. Attilio Dall'Olio sobre o tema. A unificação da Itália, comemorada em todo o mundo na mesma data, tem programação oficial em território italiano iniciada ainda no ano passado e que prosseguirá até o final do ano, sob a coordenação de uma comissão especial instituída em 2007, com vasto calendário (ver <[www.italiaunita150.it](http://www.italiaunita150.it)>) de eventos. □



Foto: D. Saccaro/ Pireon



**A**nche senza l'appoggio finanziario del Comune, che dal 2008 ha tagliato gli aiuti finanziari al gruppo, l'Associazione Corale Stelle Alpine di Orleans-SC sta portando avanti il suo progetto: un censimento completo delle canzoni folcloristiche italiane di tutta la regione, denominato "(In)Canti Italiani di Orleans e Regione". Il gruppo, come racconta Gerciana Ascari, del giornale locale "Imprensa", è stato fondato il 26 agosto 1955 e, fin da quando ha compiuto i dieci anni di esistenza, nel 2005, ha lanciato 4 CD, oltre ad altri due in fase di studio. L'associazione, insieme al programma radiofonico italiano "Va Pensiero", organizza annualmente una Festa intitolata "Serata Italiana La Bella Polenta", nella quale si celebra anche l'incontro dei cori italiani della regione. Il suo consiglio direttivo è composto dalla presidente Raquel Mattei Inácio; la vice-presidente Sueli T. M. Mazurana; il segretario Valdemar Mazurana ed il tesoriere Gilberto Durante. L'attuale maestro è Evander Gomes. □



Foto: Renato Cova / Jovak, imprensa

✓ Membri del Coro "Stelle Alpine", di Orleans-SC ✓ Integrantes do Coro "Stelle Alpine", de Orleans-SC.

## Canti e incanti di Orleans

ASSOCIAZIONE CONORA RACCOGLIE IL CANZONIERE FOLCLORISTICO ITALIANO DELLA REGIONE

**CANTOS E ENCANTOS DE ORLEANS - ASSOCIAÇÃO CORAL LEVANTA CANCIONEIRO FOLCLÓRICO ITALIANO DA REGIÃO** - Mesmo sem o apoio da Prefeitura Municipal, que desde 2008 cortou a ajuda financeira ao grupo, a Associação Coral *Stelle Alpine* de Orleans-SC está levando seu projeto avante: um levantamento completo das canções folclóricas italianas de toda a região, denominado "(Em) Cantos Italianos de Orleans e Região". O grupo, conforme conta Gerciana Ascari, do jornal local "Imprensa", foi fundado em 26 de agosto de 1955 e, desde que completou os primeiros dez anos de existência, em 2005, lançou quatro CDs, além de mais dois que estão dependendo dos trabalhos de estúdio. A associação, juntamente com o programa radiofônico italiano "Va Pensiero", organiza anualmente a festa intitulada "Serata Italiana La Bella Polenta", quando faz o encontro de corais italianos da região. Sua diretoria está composta pela presidente Raquel Mattei Inácio; vice-presidente Sueli T. M. Mazurana; secretário Valdemar Mazurana e tesoureiro Gilberto Durante. O maestro atual é Evander Gomes. □

**Martinelli**  
advocacia empresarial

www.martinelli.adv.br



# JOÃO TURIN

## SCULTORE PARANAENSE

All'inizio del XX secolo, il Paraná viveva un momento di entusiasmo generalizzato per il progresso. Il positivismo, l'ascesa dell'élite e dei suoi forti ideali di civilizzazione, lo sviluppo dell'industria promossero un periodo di interesse e necessità di produrre qualcosa che rappresentasse lo spirito paranaense. Nasce così il Movimento Paranista, idealizzato da Romário Martins (letterato e storico) e, nelle arti plastiche, da João Turin, Lan-

ge de Morretes e João Ghelfi, di fondamentale importanza. La permanenza all'estero di Turin rafforzò ancor di più in questo artista la ricerca dell'identità dell'arte nel suo Stato. Turin produsse molti lavori in bronzo: busti, statue, dischi e basso-rilievi dalle tematiche più varie, inclusi animali, indigeni e personaggi importanti della politica e della società. Di linguaggio espressionista con l'uso di singolari elementi come la pigna, il pinhão

(un grande pinolo, ndt) ed il pino, João Turin collaborò all'incontro di questa identità che uscì dalle sue tele e sculture, integrandola nell'architettura della città di Curitiba, presente nei marciapiedi, mobili e decorazioni degli ambienti. Turin e la sua arte contribuirono alla rottura con l'academicismo all'adottare una posizione intimista, mantenendo pochi contatti con i movimenti artistici dell'epoca. Questa valorizzazione regionale

preparò il terreno per i cambiamenti che successivamente accaddero con l'arrivo dell'Arte Moderna. Turin si mantenne attivo fino al 1949 ma, andando in giro per la città di Curitiba, ancora oggi, in molti luoghi, si sente la sua presenza.

LEILA ALBERTI - ARTISTA PLÁSTICA

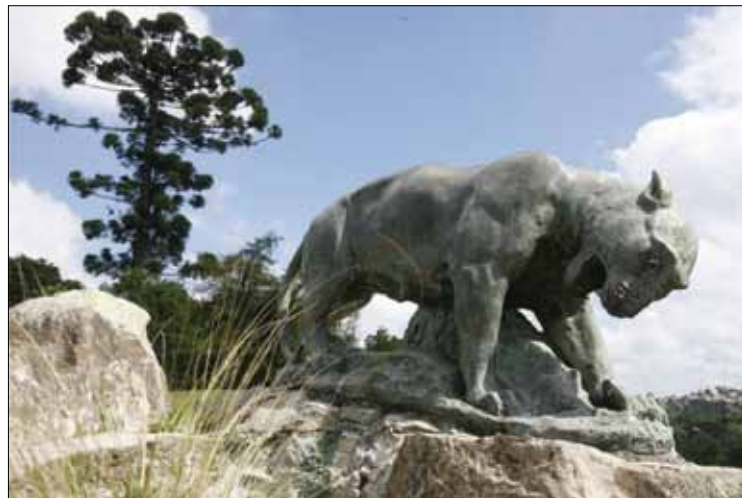


**GALL**  
L'ARTE ITALO



✓ *Riproduzioni di: Le quattro Stagioni, 1949; La Fondazione di Curitiba, 1943; Tigre dilaniando un Serpente; Pinolo Stilizzato; Capitel Paranaense, senza data; Atelier dell'artista, 1949 e l'artista nel suo luogo di lavoro.*

✓ *Reproduções de: As Quatro Estações, 1949; A fundação de Curitiba, 1943; Tigre esmagando a Cobra; Pinhões Estilizados; Capitel Paranaense, s/data Atelier do artista, 1949 e o artista em seu ateliê.*



**JOÃO TURIN – ESCULTOR PARANISTA** - No início do século XX, o Paraná vivia um momento de entusiasmo coletivo pelo progresso. O positivismo, ascensão da elite e seus fortes ideais de civilização, e o desenvolvimento da indústria promoveram um período de interesse e necessidade de produzir algo que representasse o espírito paranaense. Assim surge o Movimento Paranista, idealizado por Romário Martins (literato e historiador) e, nas artes plásticas, por João Turin, Lange de Morretes e João Ghelfi, de fundamental importância. A

permanência de Turin no exterior reforçou ainda mais a busca deste artista pela identidade da arte de seu Estado. Turin produziu muito em bronze: bustos, estátuas, medalhões e baixos-relevos com temática variada, incluindo animais, indígenas e personalidades de destaque na política e sociedade. Com linguagem expressionista e uso de elementos singulares como a pinha, o pinhão e o pinheiro, João Turin colaborou para o encontro desta identidade que saiu das telas e esculturas e foi integrada na arquitetura da cidade de Curitiba, aparecendo

também nas calçadas, móveis e adornos na decoração de ambientes. Turin e sua arte contribuíram para o rompimento com o academicismo ao adotar um posicionamento intimista, mantendo pouco contato com movimentos artísticos da época. Esta valorização regional preparou o terreno para as mudanças que posteriormente ocorreram com a chegada da Arte Moderna. Turin esteve ativo até o ano de 1949, mas, ao circular pela cidade de Curitiba nos dias de hoje, é sempre possível perceber a sua presença, em vários lugares. **JOÃO TURIN**, nasceu no dia 21/09/1878, em Porto de Cima-Morretes-PR. Filho dos vênets Giovanni e Maria, vindos ao Paraná em 1877, na Colônia Nova Itália, onde muitos imigrantes trabalharam na ferrovia e na lavoura. Mais tarde, com a falência das colônias por falta de condições climáticas e econômicas, quase todos os italianos chegados ao litoral mudaram-se para o planalto curitibano. É considera-

do o precursor da escultura no Paraná, mas também dedicou-se à pintura, mesmo nunca tendo almejado ser pintor. Aos 13 anos iniciou como entalhador próximo de sua casa, com o austríaco Henrique Henke. Em seguida inicia os estudos na Escola de Artes e Ofícios de Antonio Mariano de Lima, em Curitiba, para depois tornar-se professor. Foi por meio dessa escola que João Turin, aos 27 anos, juntamente com Zaco Paraná, recebeu a subvenção do Estado para custear seus estudos na Real Academia de Belas-Artes (*Académie royale des beaux-arts de Bruxelles*), onde se especializou em escultura, tendo sido aluno de Charles Van der Stappen, um importante escultor belga, época em que, conquistou, como prêmio, um ateliê, carvão para aquecimento e modelo vivo, período em que cria a obra "Exílio". Retorna ao Brasil em novembro de 1922 e, juntamente com Lange de Morretes e João Ghelfi, cria o Movimento Paranista, com a valorização



## ERIA

BRASILIANA

**JOÃO TURIN** nasceu em 21/09/1878, em Porto de Cima-Morretes-PR. Filho dos venetos Giovanni e Maria, chegou ao Paraná em 1877, na Colônia Nova Itália, onde muitos imigrantes trabalharam na ferrovia e nos campos. Mais tarde, com o fracasso das colônias devido à falta de condições climáticas e econômicas, quase todos os italianos da costa se transferiram para o planalto curitibano. É considerado o precursor da escultura em Paraná, mas dedicou-se também à pintura, embora nunca tenha querido ser pintor. Aos 13 anos começou como entalhador próximo à casa, com o austríaco Henrique Henke. Ini-

cializou-se nos estudos na Escola de Artes e Profissões de Antônio Mariano de Lima, em Curitiba, para depois tornar-se professor. Graças a esta escola, João Turin, aos 27 anos, juntamente com Zaco Paraná, recebeu o subsídio do Estado para pagar os seus estudos na "Académie royale des beaux-arts de Bruxelles", onde se especializou em escultura, aluno de Charles Van der Stappen, um importante escultor belga, época em que obteve, como prémio, um atelier, carvão para aquecer e um modelo vivo; neste período cria a obra "Ésilio". Retorna ao Brasil em 1922 e, juntamente com Lange de Morretes e João Ghelfi, cria o Movimento Paranaense, valorizando os temas típicos do Paraná. Até mesmo o seu atelier, na Avenida 7 de Setembro, foi a primeira construção local com características "paranaense", com troncos de araucária (pinheiro típico do Paraná, ndt)

O pinheiro foi a ícone do estilo paranaense, criado por Turin e pelos pintores Lange de Morretes e João Ghelfi. Nesta mesma época, aproveitando o centenário da Independência, expôs no Rio de Janeiro a estátua de Tiradentes, o que lhe rendeu boas referências na imprensa francesa. Destacou-se como escultor animalista, sendo premiado no Salão Nacional de Belas Artes no Rio de Janeiro, em 1944 e 1947, com a escultura "Luar do Sertão" e concomitantemente, no Salão Paranaense em Curitiba, com o busto do mestre e filósofo Dario Veloso. Ainda em 1944, João Turin recebeu Medalha de Prata no Salão Nacional do Rio de Janeiro com a escultura "Tigre Esmagando a Cobra", cuja reprodução se encontra na Av. Manoel Ribas, ao lado do Portal de Santa Felicidade. No Rio, hospedava-se na casa do pintor Theodoro De Bona (Revista *INSIEME* ed. 127, 07/2009), que era casado com sua sobrinha de nome Argentina. "Foi no exterior que Turin aprendeu a valorizar os elementos da sua terra porque percebeu que artistas de lá faziam o mesmo", diz a sobrinha Elisabete Turin que, em 1998, em comemoração aos 120 anos de nascimento do escultor, lançou o livro "A Arte de João Turin", com sua trajetória e também textos do professor e crítico de arte Fernando Bini (Revista *INSIEME*, ed. 117 de 09/2008). A década de 40 foi muito produtiva e rentável para o artista, dando-lhe notoriedade, chegando a participar do Júri do 5º Salão Paranaense de Belas Artes da EMBAP. João Turin morreu trabalhando, com várias obras inacabadas como "As

retes e João Ghelfi. Neste mesmo período, em ocasião do centenário da Independência, apresenta no Rio de Janeiro a estátua de Tiradentes, coisa que lhe rendeu ótimas referências junto à imprensa francesa. Si destacou em relevo como escultor de animais, vindo premiado no Salão Nacional de Belle Arti a Rio de Janeiro, em 1944 e 1947, com a escultura "Luar do Sertão" e, em concomitância, no Salão Paranaense em Curitiba, com o busto do mestre e filósofo Dario Veloso. Ainda em 1944, João Turin recebeu a Medalha de Prata no Salão Nacional de Belle Arti do Rio de Janeiro com a escultura "Tigre Esmagando a Cobra", a cuja reprodução se encontra na Av. Manoel Ribas, próximo ao Portal de Santa Felicidade. No Rio, viveu na casa do pintor Theodoro De Bona (Revista *INSIEME* ed. 127, 07/2009), que era casado com sua neta argentina. "Foi no exterior que Turin aprendeu a valorizar os elementos da sua terra porque percebeu que os artistas de lá faziam a mesma coisa.", diz sua neta Elisabete Turin que, em 1998, em comemoração dos 120 anos da nascença, lançou o livro "A Arte de João Turin", com o seu percurso e textos do professor e crítico de arte Fernando

Bini (Revista *INSIEME*, ed. 117 de 09/2008).

Os anos '40 foram muito produtivos e de ganhos para o artista, dando-lhe notoriedade e fazendo-o chegar a ser membro da comissão do 5º Salão Paranaense de Belle Arti da EMBAP. João Turin morreu trabalhando, com muitos trabalhos não terminados como "Os quatro estações", solicitado pelo Governador Moisés Lupion e terminado por Erbo Stenzel. João Turin teria querido viver ainda. Tinha previsto a sua morte em 1972, no projeto da sua tumba. Se tivesse vivido, matematicamente a vida teria durado 23 anos. Era uma pessoa amigável, admirado por seu caráter alegre, simplicidade e franqueza, até nos tempos europeus. Por esta inspiração o grupo escolheu o pinheiro, árvore símbolo do Estado, como ponto de partida para a criação de obras de arte e objetos decorativos. João Turin desenhou também acessórios – vestidos, chapéus, bolsas, guarda-chuvas – inspirados na forma e na consistência do pinheiro e do pinhão. Iniciativa que o põe como precursor do Design de Moda no Paraná. Morreu em Curitiba em 9/10 de julho de 1949, aos 70 anos e é lembrado na oportunidade em que a comunidade italiana de todo o mundo celebra os 150 anos da unificação, assim como nos próximos meses com os eventos "Mia Cara Curitiba". □

dos motivos típicos do Paraná. Até mesmo seu atelier, na Av. 7 de Setembro, foi a primeira construção local com características "paranaense", com troncos de araucária. O pinheiro foi a ícone do estilo paranaense, criado por Turin e pelos pintores Lange de Morretes e João Ghelfi. Nesta mesma época, aproveitando o centenário da Independência, expôs no Rio de Janeiro a estátua de Tiradentes, o que lhe rendeu boas referências na imprensa francesa. Destacou-se como escultor animalista, sendo premiado no Salão Nacional de Belas Artes no Rio de Janeiro, em 1944 e 1947, com a escultura "Luar do Sertão" e concomitantemente, no Salão Paranaense em Curitiba, com o busto do mestre e filósofo Dario Veloso. Ainda em 1944, João Turin recebeu Medalha de Prata no Salão Nacional do Rio de Janeiro com a escultura "Tigre Esmagando a Cobra", cuja reprodução se encontra na Av. Manoel Ribas, ao lado do Portal de Santa Felicidade. No Rio, hospedava-se na casa do pintor Theodoro De Bona (Revista *INSIEME* ed. 127, 07/2009), que era casado com sua sobrinha de nome Argentina. "Foi no exterior que Turin aprendeu a valorizar os elementos da sua terra porque percebeu que artistas de lá faziam o mesmo", diz a sobrinha Elisabete Turin que, em 1998, em comemoração aos 120 anos de nascimento do escultor, lançou o livro "A Arte de João Turin", com sua trajetória e também textos do professor e crítico de arte Fernando Bini (Revista *INSIEME*, ed. 117 de 09/2008). A década de 40 foi muito produtiva e rentável para o artista, dando-lhe notoriedade, chegando a participar do Júri do 5º Salão Paranaense de Belas Artes da EMBAP. João Turin morreu trabalhando, com várias obras inacabadas como "As

Quatro Estações", encomendada pelo Governador Moisés Lupion, concluída pelo escultor Erbo Stenzel. João Turin desejou viver mais. Previu a sua morte para 1972, no projeto de seu próprio jazigo. Não deu certo, a matemática da vida subtraiu-lhe vinte e três anos. Era um homem de boas relações e amigos, sendo admirado pelo seu temperamento alegre, por sua simplicidade e franqueza, desde os tempos da Europa. Para concretizar esta aspiração o grupo escolheu o pinheiro, árvore símbolo do estado, como ponto de partida para a criação de obras de arte e peças decorativas.

João Turin também desenhou trajes e acessórios – vestido, chapéu, bolsa e sombrinha – inspirados na forma e na textura do pinheiro e do pinhão. Iniciativa que o credencia como precursor do Design de Moda no Paraná. Faleceu em Curitiba no dia 9/10 de julho de 1949, aos 70 anos de idade, sendo lembrado nesta oportunidade em que a comunidade italiana do mundo inteiro celebra os 150 da unificação, bem como nos próximos meses com os eventos da "Mia Cara Curitiba". □

#### SITES:

[www.leilaalberti.com](http://www.leilaalberti.com)  
[www.luismolossi.com](http://www.luismolossi.com)  
 CRÍTICAS E SUGESTÕES  
[e-mail.galleria@insieme.com.br](mailto:e-mail.galleria@insieme.com.br)





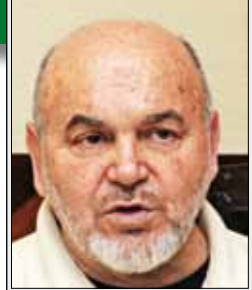
# Successo della Festa dell'Unità d'Italia a Criciúma

Un grande successo ha avuto la festa dei 150 anni dell'Unità d'Italia realizzata dall'Associazione Bellunesi nel Mondo di Criciúma. Perfettamente organizzata dal presidente Antonio

Pierini, di fronte a un numerosissimo pubblico, è stata fatta la commemorazione del centocinquantesimo, aperto con l'intervento di Franco Gentili che ha illustrato il percorso che ha por-

tato alla creazione della Nazione Italia.

Successivamente il sindaco di Criciúma, Clésio Salvaro, ha portato il saluto della città ricordando le sue origini italiane e la forte ita-



## GENTE

lianità della città.

Erano presenti numerosi italiani giunti dal Veneto, Toscana, Piemonte e Lombardia. Una enorme polenta e genuini cibi italiani hanno deliziato i palati assieme al vino "rosso e rubicondo" della regione. Il tutto allietato dal trio del Coro Cadore Franco-Giuseppe-Franco.



Foto: Cezann

✓ Il sindaco di Criciúma, Clésio Salvaro (camicia a righe) con un gruppo di italiani in visita nella città, avendo alla sua sinistra Franco Gentili.

✓ O prefeito de Criciúma, Clésio Salvaro (camisa listada) com um grupo de italianos em visita à cidade, tendo à sua esquerda Franco Gentili.

## SUCCESSO DA FESTA DA UNIDADE DA ITÁLIA EM CRICIÚMA

Alcançou grande sucesso a festa dos 150 anos da Unidade da Itália, realizada pela Associação dos Beluneses no Mundo de Criciúma. Perfeitamente organizada pelo presidente Antonio Pierini, diante de um grande público, foi feita a comemoração do sesquicentenário, aberto com palestra de Franco Gentili que historiou os fatos que levaram à criação da Nação Itália. Em seguida, o prefeito de Criciúma, Clésio Salvaro, apresentou a saudação da cidade lembrando suas origens italianas e a forte italianidade da cidade. Estavam presentes muitos italianos vindos do Vêneto, da Toscana e da Lombardia. Uma enorme polenta e genuína comida italiana deliciaram os gostos ao lado do vinho "tinto e saudável" da região.

## UNIDADE DA ITÁLIA: POLÊMICA INÚTIL

No dia 26 de março de 2011, inoportunamente, Álvaro Bortolotto Preis divulgou um artigo de Gian Piero Bontempi intitulado "O Aniversário da Unidade da Itália e o Grande Blefe", no qual eram criticados seriamente os festejos, que os italianos de todo o mundo estão realizando para comemorar os 150 anos da unidade da Itália. Fiel ao princípio de Voltaire ("não creio em tuas idéias, mas lutarei até a morte para que tu possas manifestá-las"), não entro no mérito das opiniões de Bontempi, mas algumas inverdades devem ser explicadas. Diz Bontempi: "Roma se preparou para festejar os 150 anos da unidade do Estado. Acontecimento que no distante 1866, foi justificado com um falso referendium popular"... seguido de ridículos insultos.

Não quero aqui analisar a diferença entre Estado e Nação, aconselho apenas a leitura de um bom dicionário. Quero apenas ilustrar um ponto fundamental. Em 21 de outubro de 1966 não aconteceu um referendo, mas um plebiscito, envolvendo uma população vêneta de 2.603.000 pessoas, os eleitores deram 647.426 sim e 69 não. A diferença entre referendo e plebiscito é que o plebiscito convoca o povo a manifestar-se antes da criação de uma norma, e povo aprova ou não a questão colocada, sem necessidade do voto secreto (na antiga Roma isso era feito com o levantar das mãos). Com o referendo, o povo é convocado a se manifestar com o sufrágio direto e secreto a respeito de uma norma já existente. Portanto, não ocorreram blefes, exageros ou manipulações grosseiras, mas

apenas o exercício de uma opinião livremente expressa. Com o respeito a Bontempi e de seus amigos separatistas. Prova disso foi a entrada triunfal de Vittorio Emanuele II, Rei da Itália, em Veneza, pouco depois do voto. Sou vêneta, orgulhoso de ser vêneta, mas isso não significa que não me sinta profundamente italiano. E se Bontempi e Álvaro tivessem sido Alpinos como eu, teriam jurado fidelidade à Pátria. **INVASÃO DE ITALIANOS EM FLORIANÓPOLIS** - De uns seis anos para cá verifica-se uma verdadeira invasão de italianos na Ilha da Magia. Provenientes de todas as regiões e de todas as idades, chegam a Florianópolis, por culpa de uma grande e positiva publicidade realizada na Itália sobre as belezas naturais oferecidas pela ilha. Muitos decidem permanecer, outros

FLORIANÓPOLIS

**FRANCO GENTILI**

gentili@insieme.com.br

**& FATTI**

## Unità d'Italia: polemica inutile

Álvaro Bortolotto Preis, poco opportunamente, il 26 marzo 2011 ha divulgato un articolo di Gian Piero Bontempi intitolato "L'Anniversario dell'unità d'Italia e la grande beffa", nel quale si criticavano pesantemente i festeggiamenti, che gli italiani di tutto il mondo stanno attuando per i 150 anni di unità d'Italia.

Fedele al principio di Voltaire "Non credo nelle tue idee, ma lotterò fino alla morte perché tu possa esprimerle", non

programam seu definitivo retorno. Dezenas já compraram casa, no sul da ilha, na sugestiva terra selvagem do Ribeirão. Na prática, a cada dois quilômetros está a casa de um italiano. As casas estão sempre cheias de turistas italianos, que depois de uma barrigada de ostras e camarões, se quiserem beber um bom vinho branco ou um café na moca, precisam ir até a casa de Franco, Carlo, Andrea ou Marco, os quais, com entusiasmo os recebem de braços abertos. O Círculo Ítalo-Brasileiro, que está localizado no centro da cidade, a dois passos da Catedral, colocou em funcionamento o "Guichê Itália" que fornece gratuitamente informações e assistência aos nossos concidadãos. Ano passado quase 200 pessoas já se valeram do serviço. □

entro in merito alle opinioni di Bontempi, ma alcune inesattezze meritano essere spiegate.

Dice il Bontempi: "Roma si appresta a festeggiare i 150 anni dell'unità dello stato. Avvenimento che nel lontano 1866, fu giustificato da un falso referendum popolare"... Seguito da ridicoli insulti.

Non voglio qui divulgarmi tra la differenza fra Stato e Nazione, consiglio appena la lettura di un buon dizionario.

Mi preme solo illustrare un punto fondamentale. Il 21

ottobre 1866 non fu un referendum, ma un plebiscito, su una popolazione veneta di 2.603.000, i votanti furono 647.426 si e 69 no. La differenza tra plebiscito e referendum, è che il plebiscito chiama il popolo a esprimersi prima della creazione di una norma, e il popolo approva o meno la questione posta, senza la necessità del voto segreto (nell'antica Roma veniva fatto per alzata di mano).

Col referendum il popolo viene chiamato a votare a suffragio diretto e segreto su una norma già esistente.

Quindi non ci furono truffe, traccotanze e grossolane manipolazioni, ma solo l'esercizio di un giudizio liberamente espresso. Con la buona pace di Bontempi e dei suoi amici separatisti. Prova ne fu il trionfo ingresso a Venezia di Vittorio Emanuele II, Re d'Italia, poco dopo il voto.

Io sono veneto, orgoglioso di essere veneto, ma questo non significa che non mi senta profondamente italiano. E se Bontempi e Alvaro fossero stati Alpini come me, avrebbero giurato fedeltà alla Patria. □



Foto: Daiane Peron / Alvaro Inezine

## Invasione di Italiani a Florianopolis

**DA CIRCA 6 MESI C'È  
IN ATTO UNA VERA E  
PROPRIA INVASIONE DI  
ITALIANI NELL'ISOLA  
DELLA MAGIA.**

Provenienti da tutte le regioni e di tutte le età, arrivano a Florianopolis, complice una grande e positiva pubblicità che viene fatta in Italia sulle bellezze naturalistiche che l'isola

offre. Molti decidono di restare, altri programmano un loro definitivo ritorno.

Decine hanno già comprato casa, nel sud dell'isola nella suggestiva terra selvaggia del Ribeirão, in pratica ogni due chilometri c'è la casa di un italiano. Le case sono sempre piene di turisti italiani, che dopo aver fatto una scorpacciata di ostriche e gamberetti, se vogliono bere un buon vino bianco o un

caffè alla moka, devono andare a casa di Franco, Carlo, Andrea o Marco che sempre con entusiasmo li ricevono a braccia aperte.

Il Circolo Italo Brasiliano, che si trova nel centro della città a due passi dalla Cattedrale, ha allestito lo "Sportello Italia" che fornisce gratuitamente informazioni e assistenza ai nostri connazionali. Nell'anno in corso già quasi duecento persone si sono avvalse del servizio. □



# 150 anni di Unità d'Italia in una esposizione e seminari

Per celebrare i 150 anni dell'Unità Italiana, il Consolato Generale d'Italia a Porto Alegre ha inaugurato, il 17 marzo scorso, la mostra fotografica "Immagini Storiche dell'Italia Unita". Nella mostra sono raccolti immagini e documenti originali del periodo del Risorgimento. L'espo-

sizione può essere visitata nel Gasometro (Av. João Goulart, 551, Centro), a Porto Alegre, fino al 10 aprile.

Per ricordare la data, il Dipartimento di Storia della Pontificia Università del Rio Grande do Sul ha promosso l'incontro "Risorgimento e Unificazione Italiana", il 10 mar-

zo. I professori Giuseppe Monsagrati, dell'Università di Roma, e Antonio Ruggiero, dell'Università di Firenze hanno partecipato al dibattito. Oltre a ciò, durante l'evento è stato organizzato un tavolo di lavori sul pensiero politico, stato italiano, nazione e nazionalità, espansione oltre



Foto Cássia

## GENTE

mare, tra gli altri argomenti, con specialisti dell'università anfitriona, dell'Università Federale del Rio Grande do Sul e dell'Università di Firenze.

Nello stesso giorno, la Casa Editrice Universitaria della PUCRS (Edipucrs) ha lanciato il lavoro "Garibaldi, Storia e Letteratura: prospettive Internazionali", elaborato dalle professoressa del corso di Storia Núncia Constantino e Cláudia Fay.

✓ *Bambini presentano lo show nell'Entrai del 2009. Nella sequenza di foto della pagina a lato, scene de "Il Bugiardo", di Carlo Goldoni, nell'interpretazione della Compagnia Kalambur, ad Erechim-RS.*

✓ *Crianças fazem o show no Entrai de 2009. Na sequência de fotos da página o lado, cenas de "Il Bugiardo", de Carlo Goldoni, na interpretação da Compagnia Kalambur, em Erechim-RS.*



Foto Diaseco Pavesi / Agência Insieme

**ANOS DA UNIFICAÇÃO DA ITÁLIA EM EXPOSIÇÃO E DEBATES** - Para celebrar os 150 anos da Unificação da Itália, o Consulado Geral da Itália em Porto Alegre inaugurou, no dia 17 de março, a mostra fotográfica "Imagens Históricas da Itália Unida". A exposição reúne imagens e documentos originais do período do Ressurgimento. A exposição pode ser visitada na Usina do Gasômetro (Av. João Goulart, 551, Centro), em Porto Alegre, até o dia 10 de abril. Também para recordar a data, o Departamento de História da Pontificia Universidade do Rio Grande do Sul promoveu a conferência "Ressurgimento e Unificação Italiana", no dia 10 de março. Os professores Giuseppe Monsagrati, da Universidade de Roma, e Antonio Ruggiero, da Universidade de Florença, participaram do debate. Além disso, durante o evento foi realizada uma mesa redonda sobre o pensamento político, estado italiano, nação e nacionalidade, expansão além-mar, entre outros, com especialista da universidade anfitriã, da Universidade Federal do Rio Grande do Sul e da Universidade de Florença. No mesmo dia, a Editora Universitária da PUCRS (Edipucrs) lançou a obra "Garibaldi, História e Literatura: Perspectivas Internacionais", organizada pelas professoras do curso de História Núncia Constantino e Cláudia Fay. - **MULHER IMIGRANTE É DESTAQUE NO 15º ENTRAÍ** - O município de Farroupilha – berço da colonização italiana no Rio Grande do Sul – realiza a 15ª edição do En-

contro das Tradições Italianas nos dias 8, 9, 10, 16 e 17 de abril. Neste ano, o evento, realizado na Praça da Imigração, no distrito de Nova Milano, tem como tema "Mulher Imigrante: Saberes, força e fé", ressaltando a presença da mulher na história da imigração italiana, seu papel diante da família e sua contribuição no desenvolvimento regional. Os participantes do evento encontrarão apresentações musicais, de dança e de teatro, bancas com gastronomia típica colonial, oficinas exposição de artesanatos e jogos coloniais. Durante a semana, a programação é voltada aos estudantes e às comunidades do interior. A fim de destacar os atrativos de Farroupilha e divulgar o Entrai, a Assembléia Legislativa realizou uma mostra com atrativos

da cidade, na Galeria dos Municípios, de 28 de março a 1º de abril. **NOTAS: TEATRO** – No dia 17 de março, o Centro Cultural 25 de Julho, em Erechim, foi palco para o espetáculo "Il Bugiardo", do dramaturgo vêneta Carlo Goldoni, que viveu no século XVIII. A comédia, toda no dialeto vêneta, foi apresentada pela Compagnia Kalambur. O projeto é da Accademia dell'Arte di Rovigo, teve o patrocínio da Região do Vêneta e da Prefeitura de Fontaniva, foi organizado pelo Comitato Veneto do Estado do Rio Grande do Sul e pela La Piave FAINORS e teve o apoio dos círculos vêneta associados e da Secretaria da Cultura de Erechim. A peça também foi apresentada em Santa Maria e Nova Pádua. **MEMORIAL** - Fotografias, quadros, lustres,

da cidade, na Galeria dos Municípios, de 28 de março a 1º de abril. **NOTAS: TEATRO** – No dia 17 de março, o Centro Cultural 25 de Julho, em Erechim, foi palco para o espetáculo "Il Bugiardo", do dramaturgo vêneta Carlo Goldoni, que viveu no século XVIII. A comédia, toda no dialeto vêneta, foi apresentada pela Compagnia Kalambur. O projeto é da Accademia dell'Arte di Rovigo, teve o patrocínio da Região do Vêneta e da Prefeitura de Fontaniva, foi organizado pelo Comitato Veneto do Estado do Rio Grande do Sul e pela La Piave FAINORS e teve o apoio dos círculos vêneta associados e da Secretaria da Cultura de Erechim. A peça também foi apresentada em Santa Maria e Nova Pádua. **MEMORIAL** - Fotografias, quadros, lustres,

PORTO ALEGRE

**JOANA PALOSCHI**

paloschi@insieme.com.br

**& FATTI**

## La donna immigrante è la stella del 15° Entrai

Il comune di Farroupilha – culla della colonizzazione italiana nel Rio Grande do Sul – organizza la 15° edizione dell’Incontro delle Tradizioni Italiane nei giorni 8, 9, 10, 16 e 17 di

aprile. Questo anno, l’evento, realizzato nella Piazza dell’Immigrazione nella frazione di Nova Milano, ha come tema “La donna immigrante: saggezza, forza e fede”, mettendo in risalto la presenza della donna nella storia dell’immigrazione italiana, il suo ruolo nella famiglia ed il suo contributo allo sviluppo della regione. I partecipanti all’evento troveranno show canori, di danza e di teatro, stand gastronomici con cucina tipica coloniale, mostre di artigianato e giochi della colonia. Durante la settimana, il programma è diretto agli studenti ed alle comunità dell’entroterra. Al fine di dare importanza alle attrazioni di Farroupilha e divulgare la Entrai, il consiglio comunale ha realizzato una mostra con le attrazioni della città presso la Galleria del Comune, dal 28 marzo al 1° di aprile. □



Foto: Divulgação / Tempo Express



máquinas de costura e de escrever, rádio e relógios das famílias Falavigna, Soldatelli e Antoniazzi compõem o acervo da Casa Centenária, em Flores da Cunha, inaugurada no dia 26 de fevereiro. O local vai abrigar a Casa do Turista e o Memorial das famílias mencionadas. O imóvel foi doado à Prefeitura por Odaly Falavigna Antoniazzi e seu filho Asdrúbal Antoniazzi. Após uma restauração, a casa foi removida para o parque Vindima Eloy Kunz. A proposta é transformar o espaço em museu da colonização italiana. **PARTICIPAÇÃO** - O italiano Giovanni Allegretti (especialista em Orçamento Participativo) esteve em Porto Alegre, no mês de fevereiro, a fim de participar do debate sobre a Construção do Sistema de Participação Ci-

dadã. Em sua explanação, ele falou sobre as “Experiências Democráticas no Mundo”. Allegretti observou a implantação do OP na gestão de Olívio Dutra no governo do Estado (1990-2002). Para ele, a gestão de Tarso Genro deve adotar uma organização do sistema a partir das microrregiões, com uma política de distribuição de recursos, e não por municípios como fez seu correligionário. Segundo Allegretti, subordinar o OP aos municípios acirra disputas político-partidárias entre as cidades e o Estado. **LIBROS** - O historiador e escritor Floriano Molon foi escolhido para ser o patrono da 34ª Feira do Livro do município de Flores da Cunha. O evento acontece de 18 a 22 de maio, durante as comemorações da Semana do Município. □

## ANNOTAZIONI

**TEATRO** – Il 17 marzo, il Centro Culturale 25 luglio, di Erechim, è stato palco dello spettacolo “Il Bugiardo”, del drammaturgo veneto Carlo Goldoni, che visse nel XVIII secolo. La commedia, tutta in dialetto veneto, è stata presentata dalla Compagnia Kalambur. Il progetto è dell’Accademia dell’Arte di Rovigo, ed ha il patrocinio del Veneto e del Comune di Fontaniva ed è stato organizzato dal Comitato Veneto dello Stato del Rio Grande do Sul e dalla La Piave FAINORS ed ha anche ricevuto l’appoggio dei circoli veneti associati e dell’Assessorato alla Cultura di Erechim. Il lavoro è stato anche presentato a Santa Maria e Nova Pádua. **MEMORIAL** - Fotografie, quadri, lampadari, macchine da cucire e da scrivere, radio ed orologi delle famiglie Falavigna, Soldatelli e Antoniazzi compongono la raccolta di Casa Centenária, a Flores da Cunha, inaugurata il 26 febbraio scorso. Il luogo ospiterà la Casa del Turista ed il Memorial delle famiglie menzionate. L’immobile è stato donato al Comune da Odaly Falavigna Antoniazzi e suo figlio Asdrúbal Antoniazzi. Dopo il restauro, la casa è stata trasferita nel parco Vindima Eloy Kunz. L’idea è trasformare lo spazio in un museo della colonizzazione italiana. **PARTICIPAZIONE** – L’italiano Giovanni Allegretti (specialista in Preventivi Partecipativi) si trovava a Porto Alegre, nel mese di feb-

braio, al fine di partecipare al dibattito sulla Costruzione del Sistema di Partecipazione Cidadinanza. Nella sua spiegazione ha parlato di “Esperienze Democratiche nel Mondo”. Allegretti ha osservato l’applicazione dell’OP nella gestione di Olívio Dutra al governo dello Stato (1990-2002). Secondo lui, la gestione di Tarso Genro, deve adottare un’organizzazione del sistema cominciando dalle microrregioni, con una politica di distribuzione del-



le risorse e non dai comuni come fatto in precedenza dal suo compagno. Secondo Allegretti, subordinare l’OP ai comuni, inasprisce la disputa politico-partitaria tra le città e lo Stato. **LIBRI** – Il storico e scrittore Floriano Molon è stato scelto per essere il padrino della 34ª Fiera del Libro di Flores da Cunha. L’evento si terrà dal 18 al 22 maggio, durante le commemorazioni della Settimana del Comune. □



## Nasce a Belo Horizonte lo "Scaffale Italia"

Con la cerimonia del 17 marzo, che si è tenuta presso il teatro della Biblioteca Pubblica Statale Luis de Bessa, il consolato di Belo Horizonte, con la collaborazione del Comites, ha ufficialmente consegnato i primi 250 libri in lingua italiana, con l'intento di costituire l'inizio di una collezione che dovrà facilitare lo studio e la diffusione della lingua Italiana.

Erano le sette e mezzo della sera quando, con la sala gremita da circa 200 presenti e con circa mezz'ora di ritardo, è cominciata la cerimonia con l'esibizione del coro della Fondazione Torino che cantava gli inni nazionali di Italia e Brasile.

Gisela Queiróz Matoso, rappresentante del governatore Anastasia, è stata la prima a prendere la parola seguita dal direttore didattico della Fondazione Torino,

Umberto Casarotti, che ha rilevato l'importanza anche simbolica della donazione ricordando quanto l'uso della comune lingua italiana sia stato fondamentale nel creare il sentimento di unità fra tutti gli italiani.

In seguito la Superintendente alle Biblioteche Pubbliche, Áurea Eloísa Piacesi, dopo aver letto un messaggio della segretaria statale della Cultura, Eliane Parreira, ha posto l'accento sul ruolo degli immigranti italiani in Brasile e sulla continuità nella partecipazione alla vita culturale come prova la stessa donazione dei libri e la costituzione dello "Scaffale Italia" presso la biblioteca pubblica che vanta un afflusso annuale di circa 400.000 lettori.

Secondo Helena Maria Tarchi Crivellari, professoressa della Scuola di Scienza dell'Informazione della UFMG, la donazione dei 250 libri è il frutto di un lavoro in comune che ha coinvolto tutte le locali entità italiane, sottolineandone l'unitarietà di azione e ha concluso ricordando i primi possibili fruitori della collezione: gli studenti, i professori e i ricercatori della Fondazione Torino e dell'Università Federale del Minas Gerais.

Dopo un'ora

di discorsi è stata, di nuovo, la volta del Coro della Fondazione Torino che, composto da 20 elementi e con l'aiuto di un trombetta, due percussionisti e con la stessa maestra e direttrice Grayca Cordeiro alla tastiera, ha eseguito "Dolce è sentire", "Speranza" e "Vieni sul mare" che in versione brasiliana riceve il titolo "Oh! Minas Gerais" e viene considerato da molti l'inno non ufficiale del Minas Gerais.

Dopo gli applausi per il coro, il microfono è passato a Silvia Alciati, presidente del Comites, che ha ricordato le sue origini torinesi e il suo legame quasi viscerale con le vicende del risorgimento, fornendo un riassunto storico dei fatti, fino ad arrivare agli ideali dell'Italia repubblicana e al ruolo della cultura e delle scuole nella creazione del sentimento dell'unità nazionale.

In chiusura di serata, la console Maria Pia Calisti, ha affermato che per celebrare le date preferisce un'azione concreta a un discorso, e che da qui è nata l'idea della donazione di una collezione di libri in lingua italiana.

Per Calisti, inoltre, le sofferenze e le difficoltà incontrate nell'unificazione hanno contribuito alla creazione dell'identità nazionale dove la cultura ha avuto un ruolo di primo piano.

La console ha poi posto l'accento sulla complessità e i vantaggi dell'individualismo e del regionalismo che aprono spazio alla creatività e consentono la creazione di valori ma che possono anche generare sfiducia e isolamento.



# GENTE

Nasce da qui il compito dei grandi uomini che, secondo Calisti, si avvalgono di queste difficoltà e riescono, come Cavour, a far lavorare insieme individui e intellettuali con idee contrastanti, pervenendo così a grandi risultati come fu l'unificazione d'Italia che modificava uno status quo che durava dall'epoca di Carlo Magno.

La console ha terminato citando una serie di frammenti tratti dai giornali di 150 anni fa che riproducevano i sentimenti e gli umori dell'epoca.

Spenti i riflettori, è arrivato il momento dell'incontro che è stato anche il momento di farci gli auguri sia per l'anniversario dell'unificazione sia per la creazione dello "Scaffale Italia" che sarà disponibile, presso la stessa Biblioteca Luis de Bessa, quanto prima, non appena i libri saranno catalogati.

I 250 libri che compongono la donazione sono per lo più di Letteratura Italiana, fra gli autori più importanti possiamo citare Dante e Boccaccio, Umberto Eco, Pirandello e Dario Fo.

Secondo fonti del Consolato inoltre si sta già pensando di estendere il progetto ad altre biblioteche dell'interno del Minas Gerais



Foto Giovanni Piacenti

**NASCE EM BELO HORIZONTE A ESTANTE ITALIANA** - Com a cerimônia de 17 de março, realizada no teatro da Biblioteca Pública Estadual Luis de Bessa, o Consulado de Belo Horizonte, com a colaboração do Comites, entregou oficialmente os primeiros 250 livros em língua italiana, com o objetivo de constituir o início de uma coleção que deverá ajudar no estudo e na difusão da língua italiana. Eram 19h30min quando, com a sala lotada por cerca de 200 pessoas e com cerca de meia hora de atraso, foi iniciada a cerimônia com a exibição do coro da Fundação Turim que cantava os hinos nacionais de Itália e do Brasil. Gisela Queiróz Matoso, representante do governador Anastasia, foi a primeira a falar, seguida pelo diretor didático da Fundação Turim, Umberto Casarotti que destacou a importância, também simbólica, da doação, lembrando quanto o uso da língua italiana popular foi fundamental para a criação do sentimento de unidade entre todos os ita-

lianos. Em seguida a superintendente das Bibliotecas Públicas, Áurea Eloísa Piacesi, depois de ler uma mensagem da secretária estadual da Cultura, Eliane Parreira, destacou o papel os imigrantes italianos no Brasil e a continuidade da participação na vida cultural como está a provar a própria doação dos livros e a constituição da "Estante Italiana" junto à biblioteca pública que registra um afflúxo anual de cerca de 400.000 leitores. Segundo Helena Maria Tarchi Crivellari, professora da Escola de Ciência da Informação da UFMG, a doação dos 250 livros é fruto de um trabalho conjunto que envolveu todas as entidades italianas locais, evidenciando a unidade de ação e concluiu lembrando os primeiros possíveis usuários da coleção: os estudantes, professores e pesquisadores da Fundação Turim e da Universidade Federal de Minas Gerais. Depois de uma hora de discursos, novamente o coro da Fundação Turim, composto por 20 elementos e com

a ajuda de um trompetista, dois percussionistas e com a mesma maestra e diretora Grayca Cordeiro ao teclado, executou *Dolce è sentire*, *Speranza* e *Vieni sul mare* que, na versão brasileira, recebe o título de "Oh! Minas Gerais" e é considerada por muitos o hino não oficial de Minas Gerais. Depois dos aplausos ao coro, o microfone passou às mãos de Silvia Alciati, presidente do Comites, que lembrou suas origens torinesas e sua ligação quase visceral com os fatos do "ressurgimento", realizando um resumo histórico dos fatos, até chegar aos ideais da Itália republicana e ao papel da cultura e das escolas na criação do sentimento de unidade nacional. Fechando a noite, a cónsul Maria Pia Calisti lembrou que na celebração de datas prefere uma ação concreta a um discurso, e que foi daí que surgiu a ideia da doação de uma coleção de livros em língua italiana. Para Calisti, além disso, os sofrimentos e dificuldades encontradas no processo de unificação contri-

buíram para a criação da identidade nacional, onde a cultura teve um papel importante. A Cónsul, em seguida, deu ênfase à complexidade e as vantagens do individualismo e do regionalismo que abrem espaço à criatividade e permitem a criação de valores mas que podem também gerar desconfiança e isolamento. Desse fato nasce a ação dos grandes homens que, segundo Calisti, valem-se dessas dificuldades e conseguem, como Cavour, fazer trabalhar juntos indivíduos e intelectuais com ideias contrárias, chegando assim a grandes resultados, como foi a unificação da Itália que modificava um status quo que vinha da época de Carlos Magno. A Cónsul concluiu citando uma série de fragmentos tirados dos jornais de 150 anos atrás que reproduziam o sentimento e os humores da época. Apagadas os refletores, chegou o momento do encontro que foi também o momento de realizar os cumprimentos, seja pelo aniversário da unificação, seja pela criação da "Es-

BELO HORIZONTE

**GIANCARLO PALMESI**

palmesi@insieme.com.br

**& FATTI**

## Quello che di italiano c'è in noi

Con questo titolo *Brasil da Gerais*, programa della Rede Minas, ha proposto, martedì 15 marzo, un momento di riflessione sul ruolo che l'immigrazione italiana ha avuto nella fondazione e nello sviluppo della capitale *mineira*.

Oltre alla conduttrice Roberta Zampetti erano presenti Vicente Nardelli ingegnere in pensione che ha raccontato del padre che arrivò nel 1892, il professore di storia dell'arte Marcel de Almeida Freitas, la ricercatrice dell'UFMG Zuleide Filgueiras e Anisio Ciscotto, vice presidente dell'Acibra-MG e realizzatore del libro *A imigração Italiana em Minas Gerais - Fazenda do Rochedo (1888-1889)*.

Roberta Zampetti ha cominciato il programma ricordando i

due milioni di *mineiros* discendenti di italiani e affermando che c'è molto di italiano in Minas Gerais se si pensa ai contributi nell'ambito della cultura, la politica, l'architettura e la culinaria.

L'esibizione di un primo breve documentario ha fornito dei centri storici, e ha ricordato che nell'archivio pubblico esistono 14 volumi che documentano l'arrivo degli immigranti italiani che furono impiegati come mano d'opera specializzata, fin dalla fondazione di Belo Horizonte, nella costruzione di edifici pubblici, ponti, acquedotti e ospedali.

Gli italiani furono anche magistrati, politici e commercianti, mentre nella cultura è stato sottolineato, fra l'altro, l'importante contributo del maestro d'orchestra Sergio Magnani.

Nello studio televisivo c'era anche Paola Giannini che, con il suo gruppo, ha cantato varie canzoni tradizionali italiane, mentre, in diretta dal suo ristorante Maurizio Gallo, ha mostrato, durante la trasmissione, la preparazione degli spartelli, un tipo di pasta ripiena.

Ma ritornando ai racconti degli invitati, Ciscotto ha menzionato

✓ *Il coro della Fondazione Torino. Nell'altra pagina, il console d'Italia a BH, Maria Pia Calisti, firma la donazione di libri.*

✓ *Silvana Il coro della Fondazione Torino. Na outra página, a cônsul da Itália em BH, Maria Pia Calisti, assina a doação de livros.*

grazie all'aiuto di numerosi italiani che, contagiati dall'entusiasmo per l'iniziativa, hanno già offerto i loro libri.

Un'ultima informazione, durante tutta la giornata del 17 marzo sia l'Acibra-MG sia la squadra di calcio Cruzeiro (ex Palestra Itália) hanno pubblicato sul loro sito internet un omaggio all'Italia e al suo anniversario di 150 anni.



Foto: G. P. / P. P.

tante Italiana" que estará à disposição junto à Biblioteca Luis de Bessa o quanto antes, assim que os livros forem catalogados. Os 250 livros que compõem a doação são, na maioria, de Literatura Italiana e, entre os autores mais importantes, podemos citar Dante e Boccaccio, Umberto Eco, Pirandello e Dario Fo. Conforme fontes do Consulado, já se pensa estender o projeto a outras bibliotecas do interior de Minas Gerais, graças à ajuda de muitos italianos que, contagiados pelo entusiasmo causado pela iniciativa, já ofereceram seus livros. Uma última informação: durante todo o dia de 17 de março, a Acibra-MG e o clube de futebol Cruzeiro (ex-Palestra Itália) publicaram em seus sites na internet uma homenagem à Itália e ao seu sesquicentário. **O QUE TEMOS DE ITALIANOS EM NÓS?** Com o título "Brasil da Gerais", o programa da Rede Minas propôs, terça-feira, 15 de março, um momento de reflexão sobre o papel que a imigração italiana teve na fun-

dação e no desenvolvimento da capital mineira. Além da apresentadora Roberta Zampetti, estavam presentes Vicente Nardelli, engenheiro aposentado, que falou sobre seu pai que chegou em 1892; o professor de história da arte, Marcel de Almeida Freitas; a pesquisadora da UFMG, Zuleide Filgueiras e Anisio Ciscotto, vice presidente da Acibra-MG e autor do livro "A imigração Italiana em Minas Gerais - Fazenda do Rochedo (1888-1889)". Roberta Zampetti iniciou o programa lembrando os dois milhões de mineiros descendentes de italianos e afirmando que existe muito de italiano em Minas Gerais ao se verificar as contribuições na área da cultura, da política, da arquitetura e da culinária. A exibição de um primeiro curto documentário forneceu cenas históricas, e lembrou que no arquivo público existem 14 volumes que documentam a chegada dos imigrantes italianos que foram empregados como mão de obra especializada, desde a fundação de Belo Horizonte,

na construção de edifícios públicos, pontes, aquedutos e hospitais. Os italianos foram também juizes, políticos, comerciantes, enquanto na cultura foi evidenciado, entre outras, a importante contribuição do maestro de orquestra Sergio Magnani. No estúdio da TV estava também Paola Giannini que, com o seu grupo, cantou várias canções tradicionais italianas, enquanto ao vivo, em seu restaurante, Maurício Gallo mostrou, durante a transmissão, alguns *spartelli* - um tipo de massa recheada. Mas voltando à narrativa dos convidados, Ciscotto mencionou as várias fases da imigração, os lugares e os papéis que os imigrantes desenvolveram ao longo do tempo, não esquecendo de falar do Palestra Itália, hoje Cruzeiro Sport Clube, o time de futebol fundado pelos imigrantes italianos com o apoio do consulado italiano. Freitas lamentou o quanto se perdeu em BH em relação aos traços arquitetônicos e comerciais deixados pelos imigrantes italia-

to le varie fasi dell'immigrazione, i luoghi e i ruoli che gli immigranti hanno svolto al lungo del tempo non dimenticando di parlare del Palestra Italia, oggi Cruzeiro Sport Clube, la squadra di calcio fondata dagli immigranti italiani con l'appoggio del consolato italiano.

Freitas ha lamentato quanto si è perduto in Belo Horizonte delle tracce architettoniche e commerciali lasciati dagli immigranti italiani e ha comunque posto l'accento sul contributo degli architetti Luis Olivieri e Raffaello Berti che, insieme ai capomastri italiani, hanno contribuito a portare in Belo Horizonte l'Eclettismo e l'Art Déco.

Zuleide Filgueiras ha raccontato della sua ricerca sui nomi delle vie di Belo Horizonte trovando 472 vie con nomi e cognomi di italiani, di cui per 182 è riuscita a provarne l'origine italiana di persone che furono architetti, costruttori e imprenditori.

Sono stati ricordati anche gli artisti italiani che hanno lavorato alle sculture del cimitero del Bomfim,

Un altro documentario ha poi mostrato alcuni brevi brani di filmati degli anni '20 e '30 prodotti dal primo cineasta della città: il veronese Iginio Bonfioli, è stata pure esibita una vecchia intervista con le figlie del cineasta.

La trasmissione è stata vivacizzata, oltre che dalle canzoni della Giannini e dalle ricette di Gallo, anche dai commenti degli spettatori che sono stati letti, fra un racconto e un altro, dalla conduttrice Zampetti. □

no e, ao mesmo, tempo enfatizou a contribuição dos arquitetos Luis Olivieri e Raffaello Berti que, juntamente com os mestres de obra italianos contribuíram para trazer a BH o Ecletismo e a Art Déco. Zuleide Filgueiras explicou sua pesquisa sobre os nomes das ruas de BH, encontrando 472 ruas com nomes e sobrenomes italianos, dos quais conseguiu provar que 182 eram de pessoas que foram arquitetos, construtores e empresários. Foram também lembrados os artistas italianos que trabalharam nas esculturas do cemitério de Bomfim. Um outro documentário mostrou alguns rápidos trechos de filmagens dos anos 20 e 30, produzidos pelo primeiro cineasta da cidade: o veronês Iginio Bonfioli. Foi também exibida uma velha entrevista com as filhas do cineasta. A transmissão foi enriquecida, além das canções de Giannini, pelas receitas de Gallo e também dos espectadores, que foram lidas, entre uma narração e outra, pela apresentadora Zampetti. □





✓ La coppia  
Reinaldo Coan  
e Gerciana  
Ascari,  
del Jornal  
Imprensa, di  
Orleans-SC.

✓ Alessia  
Benizzi, della  
Cooperazione  
Internazionale e  
aiuti Umanitari  
dell'Emilia-  
Romagna,  
residente a  
Curitiba-PR.



✓ Silvia Alciati,  
Presidente del  
Comites di Belo  
Horizonte, ed il  
Console Maria  
Pia Calisti  
(foto Giancarlo  
Palmesi)



✓ Marco Antonio Piana, Capo della Segreteria  
dell'Assessore all'Educazione di Santa Catarina, Marco  
Antonio Tebaldi.



✓ Il professor  
Alessandro  
Mantovani,  
lettore del  
Ministero degli  
Affari Esteri  
d'Italia presso  
la UFSC, di  
Florianópolis-  
SC.

✓ Il professore  
ed imprenditore  
Antonio  
Melchiorretto,  
di Curitiba-PR.



**SETTIMANA****DELL'UNITÀ****ITALIANA**

Benché il programma non fosse stato ancora definito completamente quando questa edizione è stata mandata alla stampa, il Consolato Generale di Curitiba, in collaborazione con il Comune di Curitiba, annunciavano la realizzazione di un inedito evento per commemorare i 150 anni dell'Unità d'Italia, insieme al 65° anniversario della Repubblica Italiana. L'evento inizierà il 27 maggio e si concluderà il 5 di giugno e sarà caratterizzato da

molte attrazioni quotidiane.

L'apertura ufficiale avverrà presso il Paço Municipal, nella Piazza Generoso Marques, vecchia sede del Comune, posto in pieno centro cittadino ed unico palazzo curitibano che è stato dichiarato di valore storico dal Patrimonio Storico Nazionale. Il

Paço sarà palco di altri eventi lungo la settimana, che vedrà la realizzazione di mostre fotografiche, cinema, momenti gastronomici, mostre d'arte, danze folcloristiche, teatro. È anche prevista un'esposizione sull'immigrazione italiana, mentre un mezzo aperto andrà in giro per la città, in punti specifici, con musica e spettacoli. Durante la



Foto: Distretto Paraná / Anselmo Bessene

settimana, tutti i ristoranti presenteranno un piatto italiano. Sono anche previsti fuochi d'artificio. Luoghi come Memorial di Curitiba, Museu Guido Viaro, Teatro José Maria Santos, Centro Europeu, Cinemateca di Curitiba e Società Garibaldi saranno alcuni tra quelli dove si terranno attrazioni speciali. Una corsa e una passeggiata avverrà nel tipico quartiere di Santa Felicidade, mentre le autorità italiane locali

offriranno piatti speciali per un numero selezionato di invitati. Gli accordi per la realizzazione de "Mia Cara Curitiba" sono stati portati avanti personalmente dal Console Generale Salvatore Di Venezia e dal sindaco Luciano Ducci e c'è la volontà di inserire la festa nel calendario ufficiale di eventi della città, per una ripetizione annuale che corrisponda con la data della Repubblica Italiana. □

✓ *Costruito tra il 1914 e il 1916 nell'antico Largo do Mercado, il Paço Municipal è stato sede del Comune di Curitiba fino al 1969 e sede del Museu Paranaense, dal 1973 al 2002.*

✓ *Construído de 1914 a 1916 no antigo Largo do Mercado, o Paço Municipal foi sede da Prefeitura de Curitiba até 1969 e sede do Museu Paranaense, de 1973 a 2002.*

**SEMANA ITALIANA DA UNIFICAÇÃO** - Com uma programação ainda não totalmente definida até o encerramento desta edição, o Consulado Geral da Itália em Curitiba, em parceria com a Prefeitura Municipal de Curitiba, anunciavam a realização de evento inédito na cidade em comemoração aos 150 anos da Unificação da Itália e ao 65° Aniversário da República Italiana. O evento deverá ter início no dia 27 de maio e, com diversas atrações diárias, tem encerramen-

to previsto para o dia 5 de junho. A abertura oficial será no Paço Municipal, na Praça Generoso Marques - antiga sede da prefeitura, localizado bem no centro da cidade e único prédio curitibano tombado pelo Patrimônio Histórico Nacional. O Paço servirá de palco para outros eventos no decorrer da semana, que movimentará mostras fotográficas, de cinema, episódios gastronômicos, mostras de arte, danças folclóricas, teatro, entre outros. É prevista ainda uma exposição sobre

a imigração italiana, enquanto uma jardineira itinerante circulará pela cidade, em locais específicos, com som e shows. Todos os restaurantes farão, durante a semana, um prato de conceito italiano. Shows pirotécnicos também estão previstos. Os espaços do Memorial de Curitiba, do Museu Guido Viaro, do Teatro José Maria Santos, do Centro Europeu, da Cinemateca de Curitiba e da Sociedade Garibaldi são alguns dos locais onde ocorrerão atrações especiais. Uma corrida e ca-

minhada envolverá o tradicional bairro de Santa Felicidade, enquanto autoridades italianas locais produzirão pratos especiais para um número seleto de convidados. Os entendimentos para a realização de "Mia Cara Curitiba" foram conduzidos pessoalmente pelo cônsul geral Salvatore Di Venezia e o prefeito Luciano Ducci que pretendem incluir a festividade no calendário oficial da cidade, para repetição anual coincidente com a data da República Italiana. □



**F**ábio Chiamenti, nato il 29/07/1929 a Nonoai-RS, è il quarto di sette figli di Benvenuto Chiamenti. A sette anni si trasferì con la famiglia a Erechim dove, con i fratelli più vecchi, iniziò gli studi nel Gruppo Scolastico José Bonifácio, facendo 3 chilometri a piedi per poi terminare gli studi nel Seminario della Madonna di Saleté, a Marcelino Ramos. Finite le superiori gli suggerirono di frequentare Filosofia presso la Pontificia Università Gregoriana, a Roma, dove vi trascorse 7 anni. Una volta tornato, convalidò il corso di filosofia presso l'Università di Passo Fundo, per vederselo riconosciuto anche in Brasile. Nel 1975, si specializzò in Strutture del Portoghese presso la Pontificia Università Cattolica, a Porto Alegre, dando nel frattempo lezioni presso la Scuola Statale Francisco Antônio Vieira Caldas Júnior. In questa ultima Università si laureò in Linguistica Applicata, ed iniziò a dare lezioni presso l'Università di Erechim (URI) e nella Scuola di lingue straniere Wizard. Suo fratello è Padre Faustino Chiamenti, salesiano. Dice:

“Durante a II Guerra era proibito parlare italiano. Mio padre, Benvenuto, era italiano, figlio di Michelangelo Chiamenti, che non ho conosciuto, e di Lucia Deitos che era cieca a causa della cataratta, all'epoca incurabile e che abitava con noi a causa di un accordo di famiglia che avrebbe dato diritto, alla sua morte, di una certa somma depositata in banca.

L'assenza di nonno Michelangelo l'ho capita recentemente. Abitava a Caxambu do Sul,

dove morì, durante i terribili tempo della “spagnola” (l'influenza, 1918) che probabilmente lo uccise come tanti altri. Erano di Zevio (provincia di Verona).

Mia mamma, Francisca de Assis Pereira de Campos, era brasiliana. Ma, a causa della convivenza con il marito, capiva bene il *Talian* e tutte le sere faceva polenta per cena. Noi figli, tutti nati a Nonoai, non parlavamo mai Italiano o *Talian* dato che il nostro contatto con papà non era frequente, agricoltore, di poche parole con i suoi figli. Italiano e Tedesco erano repressi e le persone di questa origine erano definite “la 5ª colonna”.

Capivamo poco il veneto, benché fossimo circondati di discendenti di quella regione. Dato che lo capivo poco, a volte mi confondevo, tanto che un giorno mio padre mi diede un ordine: “*Porta la ègoa par desora del vignal.*” (Porta la cavalla sopra la vigna). Ma dato che capii male la portai dentro la vigna...poverina, non riusciva nemmeno ad alzare la testa!

Studiando a Roma in una Casa Internazionale, la cui lingua familiare era il francese, imparai anche l'italiano ufficiale, una bella e chiara lingua. La Casa accoglieva studenti italiani, francesi, tedeschi, inglesi, spagnoli, portoghesi, polacchi... Nello stesso giorno parlavamo Francese in casa, Italiano per la strada, e Latino all'Università. Oggi, sono professore di Italiano, Francese, Portoghese e Latino. Mi diverto con il programma Ricordi d'Italia della Radio Diffusione di Erechim, in *Talian*, e con parole portoghesi italianizzate.

Michelangelo (Ângelo) Chiamenti, di Zevio-VR, figlio di



# L'ITAL

## CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

Simone e Angela, sposato con Lucia Deitos, di San Cassiano di Genella (Treviso) ha dichiarato che nel 1882 nacque sua figlia Rosa Matilde, battezzata il 18/06/1882 da Padre Domenico Greca, nella Parrocchia São Pedro, a Garibaldi-RS. Nel 1884 ricevettero la proprietà del lotto 62 della Linha (frazione, ndt) Santa Clara (Carlos Bar-

bosa), e il 15/12/1884 nacque sua figlia Ana Luísa, battezzata il 15/03/1885”.

Fabio, che mantiene il *Talian*, sua lingua di origine, e si sbellica di risate con Ricordi d'Italia, unisce *Talian* e Italiano, tramite il padre e tramite sua mamma unisce il *Talian* e l'Italiano al Portoghese. Un felice poliglotta! □



UMA TRAJA EM BERGAMO - ÍTALIA - FOTO DESERBERO PERON / ARQUIVO INSENE

# IANO

O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ - Fábio Chiamenti, nascido a 29/07/1929 em Nonoai-RS, é o quarto dos sete filhos de Benvenuto Chiamenti. Aos seis anos transferiu-se com a família para Erexim, onde, com os irmãos mais velhos, iniciou os primeiros estudos no Grupo Escolar José Bonifácio, percorrendo 3 kms a pé, concluindo-os no Seminário de Nossa Senhora da Salete, em Marcelino Ramos. Concluído o II Grau, os superiores o indicaram para cursar Filosofia na Pontifícia Universidade Gregoriana, em Roma, onde passou 7 anos.

Retornando, revalidou a Filosofia na Universidade de Passo Fundo, para reconhecimento no Brasil. Em 1975, especializou-se em Estruturas do Português na Pontifícia Universidade Católica, em Porto Alegre, enquanto lecionava na Escola Estadual Francisco Antônio Vieira Caldas Júnior. Formou-se nesta mesma Universidade em Linguística Aplicada, e passou a lecionar na Universidade de Erexim (URI), e na Escola de Idiomas Wizard. É irmão do Pe. Faustino Chiamenti, salesiano. Diz:

“Durante a II Guerra era proibido

falar italiano. Meu pai, Benvenuto, era italiano, filho de Michelangelo Chiamenti, que não conheci, e de Lucia Deitos, que era cega devido à catarata, incurável então, e morava conosco, porque, por um acordo, meu pai ficou encarregado de cuidar dela enquanto vivesse, com direito de receber dois contos de réis, depositados em Banco, retiráveis após morte dela.

A ausência do vô Michelangelo, entendi-a recentemente. Ele morava em Caxambu do Sul, onde faleceu, no tempo da aterradora gripe espanhola (1918), que deve tê-lo ceifado como a tantos outros. Eram de Zevio (Verona).

Minha mãe, Francisca de Assis Pereira de Campos, era brasileira. Mas, pela convivência com o marido, entendia bem o *Talian*, e todas as noites fazia polenta para o jantar. Nós, filhos, todos nascidos em Nonoai, nunca falávamos Italiano ou *Talian*, pois pouco era nosso contato com o pai, agricultor, de pouca conversa com os filhos. Italiano e Alemão eram, então, reprimidos, e as pessoas dessas origens eram tachadas de “5ª Coluna”.

O Vêneto a gente entendia um pouco, pois éramos rodeados de descendentes vênnetos. Porque pouco eu entendia, às vezes me confundia, tanto assim que, um dia, meu pai me deu esta ordem: “*Porta la ègoa par dessora del vignal*” (Leve a égua de cima

“ *Num só dia falávamos Francês em casa, Italiano na rua, e Latim na Universidade. Hoje, sou professor de Italiano, Francês, Português e Latim..* ”

do parreiral). Sem saber o que significava ‘*par dessora*’, a levei debaixo do parreiral... Coitada! Nem podia levantar a cabeça!

Estudando em Roma, numa Casa Internacional, cuja língua familiar era o Francês, aprendi também o Italiano oficial, língua bonita e clara. Essa Casa acolhia estudantes italianos, franceses, alemães, ingleses, espanhóis, portugueses, poloneses... Num só dia falávamos Francês em casa, Italiano na rua, e Latim na Universidade. Hoje, sou professor de Italiano, Francês, Português e Latim. Divirta-me com o programa *Ricordi d'Itàlia* da Rádio Difusão de Erexim, em *Talian*, e com palavras portuguesas italianadas.

Michelangelo (Ângelo) Chiamenti, de Zevio-VR, filho de Simone e Angela, casado com Lucia Deitos, de San Cassiano di Genella (Treviso) declarou que em 1882 nasceu sua filha Rosa Matilde, batizada em 18/06/1882 pelo Pe. Domenico Greca, na Paróquia São Pedro, em Garibaldi-RS. Em 1884 recebiam título do lote 62 da Linha Santa Clara (Carlos Barbosa), e a 15/12/1884 nasceu sua filha Ana Luísa, batizada a 15/03/1885”.

Fábio, que mantém o *Talian*, sua língua de origem, e desopila o fígado com o *Ricordi d'Itàlia*, une *Talian* e Italiano, através do pai e, através da mãe, une o *Talian* e o Italiano ao Português. Feliz poliglota! □



A melhor banda que canta o dialeto vênneto no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973  
ragazzi@futurusnet.com.br





REPRODUÇÕES CENAS DO AUTOR

# MATIAS

## segundo Matias



L'ITALO-BRASILIANO CHE HA DONATO AL PRESIDENTE DILMA ROUSSEFF UN RITRATTO IN UNO STILE UNICO È AUTODIDATTA. IL SUO PRIMO PREMIO, A 18 ANNI (MASP), FU UN OMAGGIO AGLI IMMIGRANTI ITALIANI, DIPINGENDO SUO NONNO DAVANTI AD UN PIATTO DI PIZZA.



Il suo nome completo è Sidney Roberto Francisco Matias (Roberto è il suo cognome italiano), 42 anni, cittadino brasiliano e italiano, di Campinas-SP, 25 anni di carriera artistica contemporanea e sacra (pittura, scultura e illustrazione). Molti suoi lavori si trovano in chiese, cappelle e illustrazioni per case editrici. Ha tenuto mostre individuali in varie università fuori del Brasile (Cattolica di Dayton – USA, Cattolica di St. Mary's – USA, Cattolica di St. Louis e Famiglia Marianista – FMI, Galeria Belas Arts - St. Louis, tra le altre). In Brasile ha vinto il suo primo premio nel mondo dell'arte a 18 anni, quando

Pietro Maria Bardi, del Masp, selezionò il suo lavoro “Brasileiro per adoção” insieme ad altri 1.500. Può ostentare, come lui stesso dice, una ventina di “premi di rilievo” e con orgoglio afferma che i suoi lavori appartengono alla collezione, in molti paesi, di persone famose come: Chuck Berry (Padre del rock), Ana Maria Braga (TV Globo), B. B. King (musicista nord americano), Fernando Sabino... Con risorse proprie realizza un lavoro volontario con i bambini bisognosi della sua città, grazie ad un laboratorio dove insegna anche storia dell'arte. Uno dei suoi sogni è realizzare mostre in Italia.

**MATIAS SEGUNDO MATIAS - ÍTALO-BRASILEIRO QUE PRESENTEOU PRESIDENTE DILMA ROUSSEFF COM RETRATO EM ESTILO ÚNICO É AUTODIDATA. SEU PRIMEIRO PRÊMIO, AOS 18 ANOS (MASP), FOI UMA HOMENAGEM AOS IMIGRANTES ITALIANOS, PINTANDO SEU AVÔ DIANTE DE UM PRATO DE PIZZA. - Seu nome completo é Sidney Roberto Francisco Matias (Roberto é seu sobrenome italiano), 42 anos de idade, cidadão brasileiro e italiano de passaporte, de Campinas-SP, 25 anos de carreira artística contemporânea e sacra (pintura, escultura e ilustração). Tem muitos trabalhos em igrejas, capelas e ilustrações para editoras. Realizou exposições individuais em diversas universidades fora do Brasil (Católica de Dayton – EUA, Católica de St. Mary's – EUA, Católica de**

St. Louis e Família Marianista – FMI, Galeria Belas Arts - St. Louis, entre outras). No Brasil, ganhou seu primeiro prêmio em artes aos 18 anos de idade, quando Pietro Maria Bardi, do Masp, selecionou sua obra “Brasileiro por adoção” entre 1.500 outras. Ostenta, como diz, cerca de vinte “premiações relevantes” e tem o orgulho de dizer que suas obras fazem parte de acervos, em muitos países, de pessoas ilustres como: Chuck Berry (Pai do rock), Ana Maria Braga (TV Globo), B. B. King (músico norte americano), Fernando Sabino... Com recursos próprios, realiza trabalho voluntário com crianças carentes da sua cidade, através de uma oficina onde ensina também história da arte. Um de seus sonhos é realizar mostras na Itália. É com esse resumido perfil que Matias entregou pessoalmente, dia 15 de mar-





È questo un rapido profilo dell'artista che il 15 marzo scorso, personalmente, ha consegnato al presidente Dilma Rousseff un ritratto che le ha fatto con un grande cuore sul petto, pieno di una varietà di colori a rappresentare la mescolanza etnica del Paese. L'opera è stata posta, secondo quanto da lui raccontato, nell'ufficio del Capo della Nazione. Ecco che cosa ha dichiarato alla rivista *Insieme*.

#### ■ Quale è stata l'ispirazione per l'elaborazione del quadro di Dilma?

In verità avevo voglia di creare questo lavoro per trasmettere ispirazione al nostro Presidente. Affermo ciò perché non

soltanto è un ritratto isolato. Oltre al viso, ci sono centinaia di dettagli significativi. Dentro un grande cuore di madre c'è il popolo brasiliano (indigeno, orientale, di colore, bianco). Mostro la nostra flora e la nostra fauna, il progresso, la periferia ed il Cristo come un segnale di fede, forza e speranza. Rappresento anche i due importanti eventi che il Brasile ha davanti a sé (la Coppa del Mondo di calcio e le Olimpiadi). Secondo me la vera arte è quella che comunica, provoca la riflessione ed i sentimenti. L'arte ha il potere di documentare il tempo, educare e proclamare ciò che è nobile. Fuori di ciò è un semplice oggetto di deco-

razione.

#### ■ Chi è Dilma per Matias?

Dilma è una donna di cultura, intelligente, preparata, coraggiosa e disposta a fare il suo dovere. Dilma è divenuta ciò che tutti sanno, "La prima donna Presidente del Brasile". E questa è una grande differenza. Dio stesso è nato da una donna e, dalle donne, è nata l'umanità. L'istinto femminile e materno è tutto quello di cui un paese così giovane ha bisogno. Dilma ha affrontato una

grave malattia in un momento critico. Comprendo questa cosa perché anche mia madre (Dercia) ha coraggiosamente lottato per cinque anni contro lo stesso problema. Sono due vincenti.

#### ■ Come ha ricevuto il regalo e cosa ne farà?

La Presidente conosce ed apprezza le opere d'arte. Nel modo come sono stato ricevuto nel Palazzo del Planalto e il modo come il mio lavoro è stato accolto, insieme con i messaggi artistici contenuti nel la-

ço, à presidente Dilma Rousseff, um retrato que lhe fez com um grande coração no peito, preenchido com a nossa multicolorida mistura étnica. A obra foi colocada, segundo ele conta, no gabinete da Chefe da Nação. Veja o que ele disse à revista *INSIEME*: ■ **Que lhe inspirou na elaboração do retrato de Dilma?** Na verdade o meu desejo foi criar esta obra para inspirar a própria Presidente no comando da nossa Nação. Digo isso por que não é apenas um retrato isolado. Além do rosto, existem centenas de detalhes significativos. Dentro de um grande coração de mãe está o povo brasileiro (índio, oriental, negro e o branco). Mostro nossa fauna e flora, o progresso, a periferia e o Cristo como sinal de fé, força e esperança. Mostro ainda os dois eventos históricos que o Brasil tem pela frente (Copa do mundo

e Olimpíadas). Para mim, arte de verdade é aquela que comunica, provoca reflexão e sentimentos. A arte tem o poder de documentar o tempo, educar e proclamar o que é nobre. Fora isso é um mero objeto de decoração. ■ **Quem é Dilma para Matias?** Dilma é uma mulher culta, inteligente, preparada, corajosa e disposta para cumprir o seu dever. Dilma tornou-se o que todo mundo sabe, "A primeira mulher Presidente do Brasil". E este é o diferencial. O próprio Deus nasceu de uma mulher e, das mulheres, nasceu a humanidade. O instinto feminino e maternal é tudo o que um país tão jovem como uma criança precisa. Dilma enfrentou uma doença grave num momento crítico. Reconheço isso por que minha mãe (Dercia) lutou bravamente durante cinco anos contra o mesmo problema. São vitoriosas. ■ **Como**



Foto: Duquece/Steven Mendes

✓ *Un grande pannello del 1990 intitolato "Estinzione". Nella pagina a lato, sopra, due studi per il "Momento Italia-Brasile". Sotto, "Caffè con Latte", ispirazione avuta durante il matrimonio dei genitori dell'autore ed un ritratto dell'artista che, nell'ultima foto, posa dietro l'opera ("Brasiliano per adozione") che gli fruttò il primo tra i premi ricevuti, omaggio a suo nonno davanti un piatto di pizza.*

✓ *Um grande painel de 1990, chamado "Extinction". Na página ao lado, em cima, dois ensaios para o "Momento Italia-Brasil". Em baixo, "Café com Leite", obra inspirada no casamento dos pais do autor, e um retrato do artista que, na última foto, posa atrás da obra ("Brasiliano por Adoção") que lhe deu o primeiro prêmio de destaque, em homenagem a seu avô diante de um prato de pizza.*



voro stesso, sono sicuro che verrà messo in un punto speciale. Al momento l'opera è nell'ufficio della Presidente della Repubblica.

■ **Sta lavorando a qualche progetto per il Momento Italia-Brasile?**

Si! In fin dei conti è il Momento! Sono mesi che sto lavorando al progetto di un grande e bellissimo pannello artistico che fa un compendio dell'immigrazione italiana in Brasile ed i cambiamenti determinatisi nella cultura, l'industria e la società brasiliana. Per la grandezza e preziosità dell'opera mi piacerebbe che venisse esposto in un luogo speciale. In modo esclusivo approfittando di questo tramite per renderla disponibile a chi ne fosse interessato. Sarà un altro lavoro storico.

■ **Come si svolge il suo processo di creazione? Cosa più Le piace nei Suoi lavori?**

ela recebeu o presente e que destino ele terá? A Presidente conhece e aprecia obras de arte. Da maneira com que fui recebido no Palácio do Planalto e da forma com que a minha obra foi acolhida, junto com as mensagens artísticas contidas neste trabalho, não me restam

Produrre arte, per me, è come pregare. Una connessione con il Divino. Niente è copiato ed ogni lavoro è unico. "Non sono una stampante, sono un artista". Ho bisogno di silenzio o della compagnia della voce di Luciano Pavarotti o altre buone musiche. Ho un buon senso dell'umorismo ma sono anche serio durante il mio lavoro. Quello che più mi fa piacere dei miei lavori è fare del bene per chi li apprezza.

■ **Fin qui si sente realizzato come artista? Ha qualche progetto speciale?**

Assolutamente no. Finché vivrò, produrrò, ogni giorno è una nuova pagina da scoprire. La creatività è il più bel dono per l'essere umano. Mi rattrista quando le persone uccidono questo importantissimo bene tramite la mediocrità, le comodità ed i confort. I miei progetti più importanti di arte saranno

dúvidas que estará em um lugar especial. A princípio, a obra ficou no gabinete pessoal da Presidente da República. ■ **Ao que consta, está trabalhando em algum projeto específico para o Momento Itália Brasil.** Sim! Afinal é o Momento! São meses de trabalho no



Foto: Divulgação / Scary Mians

projeto de um grande e bellissimo painel artistico que retrata o resumo da imigração italiana no Brasil e os desdobramentos causados na cultura, indústria e na sociedade brasileira. Pela grandezza e preciosidade da obra, gostaria que ela ficasse exposta num lugar especial. De

forma exclusiva aproveito este canal para disponibilizá-la para quem interessar. Será mais uma obra histórica. ■ **Como é o seu processo de criação? Que mais lhe agrada em suas obras?** Produzir arte, para mim, é uma oração. Uma conexão com o Divino. Nada é copiado



Reprodução enviada pelo autor







e cada obra é única. “Não sou uma impressora, sou artista”. Preciso de silêncio ou da companhia da voz de Luciano Pavarotti e de outras boas músicas. Sou uma pessoa com grande senso de humor, mas extremamente sério durante o meu trabalho. O que mais agrada em

minhas obras é o resultado de fazer bem para quem a aprecia. ■ **Até aqui, sente-se realizado como artista? Alimenta que projetos especiais?** Não, totalmente. Enquanto viver vou produzir, cada dia é uma nova página descoberta. A criatividade é o maior dom do ser hu-

no diretti alle questioni di emergenza collegate con la valorizzazione della vita (violenza, ecologia, ambiente, giovinezza).

■ **Come nasce l'artista Matias?**

Torno a parlare dell'importanza della donna. Mentre mi trovavo ancora nel ventre di mia mamma ed in tutto il periodo della gestazione, lei dipinse al-

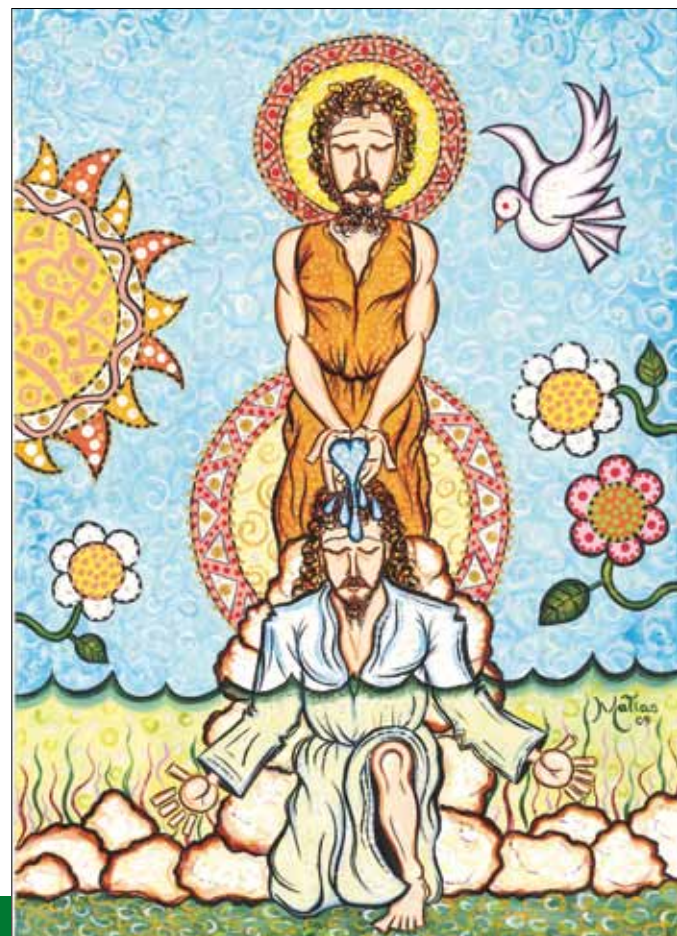
✓ *Sculture di Santa Rita e “Sacra Famiglia”. Sotto: Immacolata Concezione, Sognando da Sveglia, Fuga in Egitto ed il “Battesimo di Gesù”.*

✓ *Esculturas de Santa Rita e “Familia Sagrada”. Em baixo: Virgem Imaculada, Sonhando Acordado, Fuga para o Egipto e “O Batismo de Jesus”.*

cuni quadri. Io credo in questo. Chi è autodidatta come me deve saper riconoscere che questa abilità viene da qualcuno più grande di noi. Parlo di Dio.

■ **Che cosa deve il Matias brasiliano al Matias italiano?**

Quasi tutto. Quando si parla di arte, si parla in Italia e dell'Italia. Il mio bis-nonno e mio nonno (della Calabria) suonavano la fisarmonica; la mia bis-nonna, nonno e zie (di Milano), cucivano e lavoravano all'uncinetto. Mia madre dipingeva quadri, oltre ad essere una rispettata sarta e esperta di moda. Nacqui e vissi fino ai miei 18 anni in una città alla periferia di San Paolo. A scuola, mentre i miei compagni avevano nell'astuccio matite di vari colori, io ne avevo solo dei colori primari. Disegnavo a carboncino sui marciapiedi e quando ricevetti il mio primo kit di pittura da mio padre (Silvio) ho anche ottenuto il mio primo premio nel mondo dell'arte. Una bella infanzia tra famiglia e amici. Il sangue italiano è evidente tra i familiari, durante i pasti, nel modo



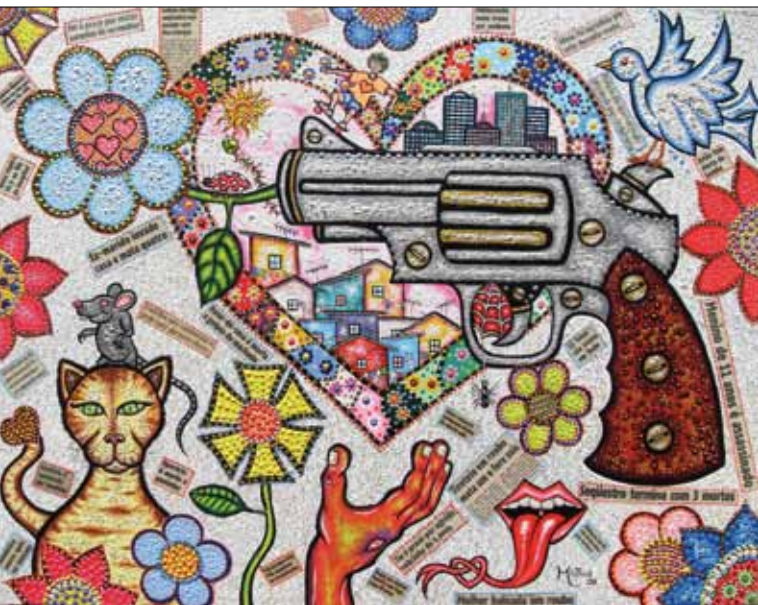


di parlare e agire, nella religione, ecc.

Benché sia cittadino italiano, sono orgoglioso di essere brasiliano e di fare parte di questa cultura che è la sommatoria della mescolanza e che è presente della mia arte.

■ **Ha qualche vincolo speciale con l'Italia?**

Ho molti parenti che devo ancora conoscere ed amici e amiche che ci vivono. Tramite l'arte sacra che porto avanti ho l'apprezzamento e la simpatia dei religiosi della Basilica di Cascia e dei mariani di Roma e del Vaticano. Vorrei rafforzare questi legami e portare là la mia arte. □

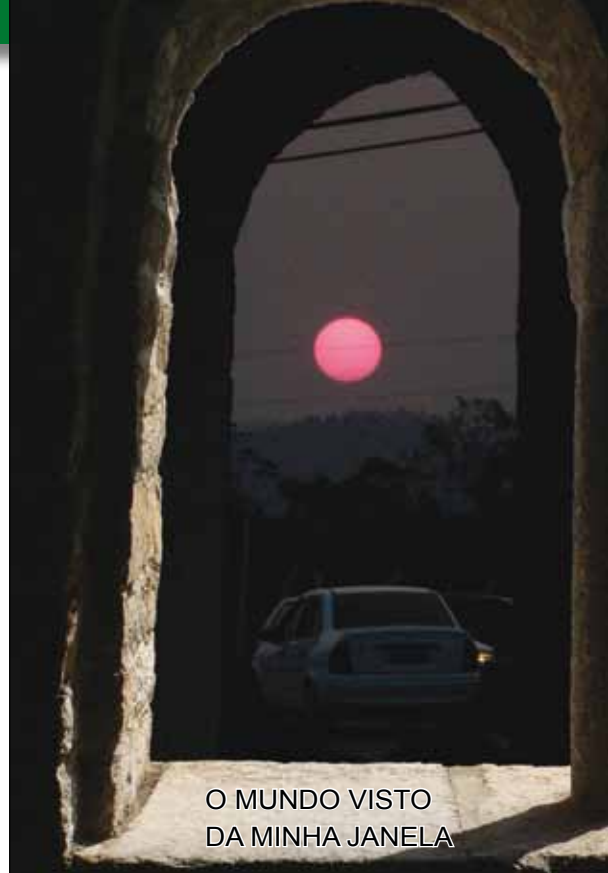


mano. Fico muito triste quando as pessoas assassinam este bem grandioso através da mediocridade, comodismo ou zona de conforto. Meus maiores projetos de arte estarão direcionados para as questões emergenciais relacionadas à valorização da vida (violência, ecologia/meio ambiente e juventude). ■ **Como nasceu o artista Matias?** Volto a falar da importância da mulher. Enquanto eu estava no ventre da minha mãe e durante toda a gestação, ela pintou alguns quadros. Acredito nisso. Quem é autodidata como eu deve ter humildade para reconhecer que esta habilidade vem de algo muito maior do que nós. Falo de Deus. ■ **O que o Matias brasileiro deve ao Matias Italiano?** Quase tudo. Quando se fala em artes, também se fala na e da Itália. Meu bisavô e avô (Calábria) tocavam fisarmônica; minha bisavó, avó e tias (Milão) faziam bordado e crochê. Minha mãe pintava quadros, além de ser uma respeitada costureira e modista. Eu nasci e vivi até os 18 anos em uma cidade suburbana da grande São Paulo. Na escola, enquanto meus colegas exibiam seus estojos com dezenas de lápis coloridos, eu usava apenas lápis com as cores primárias. Desenha-

✓ *Violenza, ecologia, ambiente e gioventù sono gli obiettivi più importanti dell'arte di Matias.*

✓ *A violência, ao lado da ecologia, meio ambiente e juventude está nos objetivos principais da arte de Matias.*

va com carvão nas calçadas e quando ganhei meu primeiro kit de pinturas de meu pai (Silvio), também ganhei meu primeiro prêmio nas artes. Uma infância abençoada em família e amigos. O sangue italiano é evidente entre familiares, nas refeições, no falar e agir, na religião etc. Embora cidadão italiano, tenho orgulho de ser brasileiro e fazer parte desta cultura que é a somatória da miscigenação e que é presente na minha arte. ■ **Mantém algum vínculo especial com a Itália?** Tenho muitos parentes que ainda quero conhecer e amigos e amigas que vivem lá. Através da arte sacra que desenvolvo tenho o apreço e carinho de religiosos da Basilica de Cascia e Marianistas de Roma e do Vaticano. Desejo estreitar estes laços e difundir minha arte neste País. □



O MUNDO VISTO  
DA MINHA JANELA

## È TRISTE E...

■ DI / FOR MARIO LORENZI - SP

**S**an Paolo è una città che si auto divora, si auto distrugge per crescere come un mostro senz'anima, un formicaio di gente agitata, senza tempo per costruire e identificarsi con la propria storia che cancella mentre la vive inconsciamente, soffocata dal transito caotico e dalla fame di denaro, dalla paura di essere vittima delle molteplici minacce che i suoi amministratori creano dando priorità alla speculazione e al falso progresso che favorisce una società soggettivamente gerarchica e pertanto prepotente, e si lascia, lasciandosi dietro tragedie passate e future sempre presenti.

Basta vedere il centro deteriorato malgrado abbia le migliori infrastrutture, i suoi edifici eleganti abbandonati, la

periferia inondata, i rigagnoli puzzolenti, le prigioni strapiene e tragiche, la spazzatura nelle strade, i fili, cavi e trasformatori pericolosamente appesi sulle teste dei passanti, le strade in pessimo stato poiché costruite con lo sputo, che in paesi meglio amministrati darebbero luogo a processi e galera ai loro costruttori, ecc.ecc.ecc.

Pensavo a tutto ciò mentre leggevo sull'Estadão un articolo sulla fine del cinema Belas Artes. Il suo proprietario, certamente un cittadino sensibile alla Storia del cinema e della città, vuole aumentarne l'affitto, i gestori, André Sturm e Fernando Meirelles, non riescono a raggiungere la cifra di 150.000 Reais che il primo richiede.

La soluzione sarebbe che



**IL MONDO VISTO  
DALLA MIA FINESTRA**

# NON È GIUSTO

l'immobile fosse dichiarato di interesse pubblico dall'amministrazione del patrimonio storico e culturale immobile.

Mi direte che tutto ciò ha poca importanza di fronte ai grossi problemi della città, ai massacri di Gheddafi, all'ipocrita prudenza dei paesi dipendenti dal petrolio che favorisce le repressioni, come avviene in Libia, e nel Bahrein con l'aiuto di truppe saudite, e, ancor meno, dello Tsunami che sta distruggendo il Giappone, le cui centrali nucleari fuori controllo minacciano il pianeta, e che dovrei dedicarmi a questioni più serie.

Avete ragione in teoria, i dettagli hanno sempre rivelato il tutto, esistono luoghi che furono e sono simbolo grande o piccolo della capacità di una città di rispettarsi, è il caso

del Belas Artes.

Quasi 20.000 persone hanno firmato una richiesta, e 80.000 l'appoggiano nel Facebook, affinché non sia chiuso ma, a quanto pare, Mister Maluf se ne frega del cinema e dei suoi cultori, della città e dei suoi poli culturali, del fatto che il Belas Artes sia anche utile al suo attorno ecc., e lì aprirà probabilmente un supermercato – del quale la città sente assoluto bisogno – o un affare simile – altrettanto indispensabile alla popolazione...

Magari non ci riesce. E avremo il Belas Artes per ancora molto tempo.

Comunque sia, se deve morire, morirà in piedi: l'ultima sessione sarà memorabile, un grande film del passato sarà proiettato in ogni sala. □

**É TRISTE E NÃO É JUSTO** - São Paulo é uma cidade que se auto devora, auto destrói para crescer monstruosa e sem alma, um formigueiro de gente agitada, sem tempo para construir e se identificar com a própria história, que risca enquanto inconscientemente a vive; sufocada pelo trânsito caótico, pela fome de dinheiro, pelo medo de ser vítima das múltiplas ameaças que seus administradores facilitam priorizando a especulação e um falso progresso, que favorece uma sociedade subjetivamente hierarquizada e prepotente, deixando atrás de si tragédias passadas e futuras.

É só ver o centro deteriorado apesar de ser o mais bem estruturado da cidade, seus prédios outrora elegantes abandonados, a periferia inundada, os córregos fedorentos, as cadeias repletas e trágicas, a sujeira nas ruas, a fiação e os transformadores perigosamente dependurados acima das cabeças dos habitantes, as ruas esburacadas por serem construídas com cuspe, que em países de administração mais decente dariam lugar a processos e pesadas condenações aos seus construtores, etc. etc. etc.

Pensava tudo isso ao ler no Estado de S. Paulo um artigo sobre o fim do cinema Belas Artes. Seu dono, Flavio Maluf, certamente um cidadão sensível à história do cinema e da cidade, quer um aumento do aluguel; os gestores, André Sturm e Fernando Meirelles, não conseguem chegar até os 150.000 mensais que ele pede.

Vão me dizer que isso tem pouca importância frente aos problemas da

cidade, aos massacres de Khadafi, à hipócrita prudência dos países dependentes do petróleo, que favorece as repressões, como na Libia, e no Bahrein com o auxílio de tropas sauditas, e menos ainda face ao Tsunami que está destruindo o Japão, e que deveria dedicar-me a assuntos mais sérios.

Têm razão em termos. Me interessa minha cidade e não podendo fazer nada para os grandes problemas, me dedico aos pequenos, no caso um símbolo da capacidade da cidade de se respeitar.

Voltando, agora, a única solução seria o tombamento, mas as dificuldades jurídicas não deixam muitas esperanças. vida de uma cidade, é o caso do Belas Artes. Há um abaixo assinado de quase 20.000 pessoas e 80.000 no Facebook, que pedem que não seja fechado, mas Mister Maluf está pouco se lixando com o cinema e seus cultores, com a cidade e seus polos culturais, com o fato de que o Belas Artes favorece seu entorno etc. para provavelmente instalar ali um supermercado - do qual a cidade sente enorme falta - ou coisa que o valha - também indispensável à sobrevivência dos paulistanos.

Quem sabe não irá conseguir. E teremos o Belas Artes por muito tempo.

De qualquer forma, se morrer, o Belas Artes morrerá de pé, a última noite será notável, um grande filme do passado será projetado na última sessão de cada sala. □





## ■ FAMÍLIA ASCARI -

O primeiro encontro da Família Ascari, em Grão-Pará-SC, vai acontecer dia 15 de maio. O vento terá por lugar o salão do Centro Comunitário São Miguel Arcanjo da localidade de Invernada, onde os primeiros membros da família Ascari, vindos da Itália, se estabeleceram. Além de missa e almoço, o programa incluirá a apresentação dos talentos da família, seguida de uma “domingueira” (tarde dançante). Para maiores informações sobre a festa e para adquirir o convite pode ser mantido contato com Ivo Ascari, na comunidade de Invernada, pelo telefone 048-3652-1788 ramal 22; em Grão-Pará, com Salezio Leandro Ascari, 048-3652-1031. Em Rio Pequeno, com Sergio Leandro Ascari, 048-3652-1007; em Braço do Norte, com Manuel Ascari, 048-3658-3394; em Orleans, no Jornal Imprensa, com Gerciana Ascari ou Reinaldo, 048-3466-0996 ou 9618-4226. ■ **CAVALIERE** - O advogado João Joaquim Martinelli (foto), residente em Joinville-SC, preparou uma grande festa para a homenagem

que lhe faz a Presidência da República Italiana ao conceder-lhe a comenda de “*Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana*”. Para a cerimônia da outorga da comenda (dia 29.04), foi escolhido um lugar também especial: as dependências da



Sociedade Harmonia Lyra. ■ **FAMÍLIA SALVI** - O VI Encontro Família Salvi vai acontecer dias 15 e 16 de outubro próximo, no clube da comunidade da Linha Coblens, em Carlos Barbosa-RS. Segundo Sergio João Salvi, estão convidados “todos os Salvi espalhados por este nosso Brasil”. Os primeiros encontros foram realizados em Três Arroios, Severiano de Almeida-RS, e Varjão-SC. Para este ano está prevista a presença de familiares da Itália (Calcinatte - Bergamo). Para contatos, telefones 54-3226-3307 / 3226-1486 / 3433-1003 ou 9967-0217. ■ **INTERCAMBIO JUVENIL** - Os jovens descendentes de imigrantes trentinos do



■ **URUSSANGA-SC** - Integrantes do grupo folclórico Santa Cecília, de Urussanga-SC, na Festa de São José, em Criciúma-SC, fazendo a divulgação da *XII Ritorno alle Origine* - tradicional festa italiana de Urussanga que vai acontecer de 26 a 29 de maio, no Parque Municipal Ado Cassetari Vieira. Neste ano, a *Ritorno Alle Origini* marca 133º aniversário da colonização do Município e também os 20 anos do *Gemellaggio* entre Urussanga e Longarone (Província vêneta de Belluno - Itália).

Brasil escolhidos para o intercâmbio cultural deste ano (1-20 de julho) são: Thiago Dambros, de Luzerna-SC; Dario Tamani, de Timbó-SC; Mauricio Amanuel Dourado Cescato, do Rio de Janeiro-RJ; Laura Lorenzoni Grillo, de Venda Nova do Emigrante-ES; e Alexandra Lorenzini Copat, de Bento Gonçalves-RS. A informação é de Antonella Giordani, titular do *Servizio Emigrazione e Solidarietà Internazionale* da Província Autônoma do Trento. No total, foram escolhi-

dos 22 jovens. ■ **PALMA SOLA** - A Associação *Trevisani nel Mondo* e o Grupo folclórico *La Terra del Pin*, de Palma Sola-SC, realizam dias 6 e 7 de maio a nona edição do Fest' Italia (festival da interpretação da música italiana), categoria adulto e infantil, modalidade clássica/contemporânea e folclórica/popular. O festival distribui 20 mil em prêmios aos ganhadores. ■ **QUATRO REFERENDOS** - Também os italianos no exterior serão chamados a votar nos quatro

referendos previstos (na Itália) para 12 e 13 de junho próximo. O voto por correspondência, entretanto, ao que se anuncia, poderá ser realizado anteriormente àquela data, conforme os consulados deverão divulgar oportunamente. A consulta é sobre a gestão dos serviços públicos, as tarifas dos serviços hídricos, centrais nucleares e legítimo impedimento do Presidente do Conselho de Ministros relacionado a seu comparecimento em audiências penais. □

■ **SURPRESA** - Leio com surpresa, na última edição desta conceituada revista, a matéria e entrevista de Elton Stolf sobre a criação da Comissão Jovem, no seio do Comites PR-SC. A surpresa não decorre do fato das idéias, mas pelo simples motivo de que não houve a citada reunião, do último dia 19, em virtude das fortes chuvas que atingiram e danificaram as estradas que dão acesso a Santa Catarina, compelindo a esta Presidência a postergar a dita reunião, remarcando-a para o próximo sábado dia 02 de abril. Desta forma, solicitamos que seja feita uma retificação da matéria esclarecendo os leitores que a provável criação da Comissão depende de aprovação dos Conselheiros do Comites e, portanto, ainda não foi criada a Comissão Jovem.

Quanto a entrevista do Sr. Elton Stolf, que tem direito a expressar suas opiniões, é importante ainda esclarecer que a Comissão, dentro do Comites, deve se sujeitar as regras e leis que regem o próprio Comites, e, portanto, não acredi-

tamos, pelo menos num primeiro momento, que terá um executivo, com Presidente, Tesoureiro e demais cargos citados na entrevista. É importante salientar que o Comites tem a firme intenção de fazer participar os jovens e, acredita na capacidade de organização dos mesmos, mas não pode deixar de esclarecer que para se tornar uma Comissão Institucional e reconhecida, deve se ater aos ditames da lei que rege o próprio Comitês, bem como ao debate e aprovação dos Conselheiros que compõem o mesmo.

Certo da publicação destes esclarecimentos manifesto meu apreço e consideração e renovo o convite para participar da reunião do Comitês que será realizada no próximo dia 02 de abril, as 09:00 na Sociedade Dante Alighieri. Atenciosamente - *Gianluca Cantoni* - Presidente Comites PR/SC.

NR: A citada reunião foi adiada depois da impressão da referida edição. □

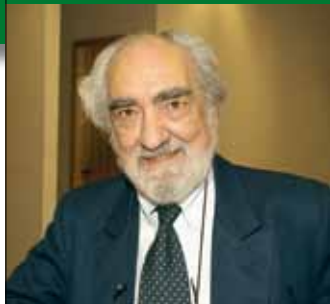


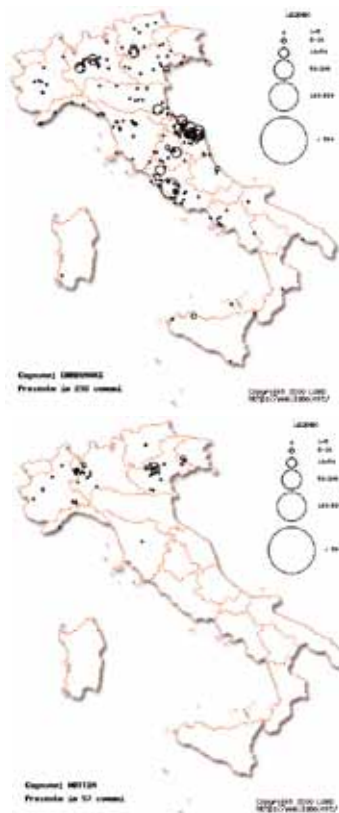
Foto DFP/ANSA

# ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Edoardo Coen

## ◆ CARBONARI

Nesta sua forma em *ar(o)i*, um sufixo que indica geralmente a atividade à qual se dedica o seu portador, é do Centro-sul. Continua nomes medievais que representam antigos apelidos e nomes de atividades relacionadas com **carbone** (carvão), que podem ser: fabricação, utilização ou venda. Quanto à *i* final que substituiu a *o* (**Carbonaro**) a mesma é do século XIII (1200) e é o reflexo de um plural coletivo medieval, com a finalidade de especificar o fato de **pertencer a uma determinada família, no nosso caso àquela de Carbonaro.**



## ◆ MOTTIN

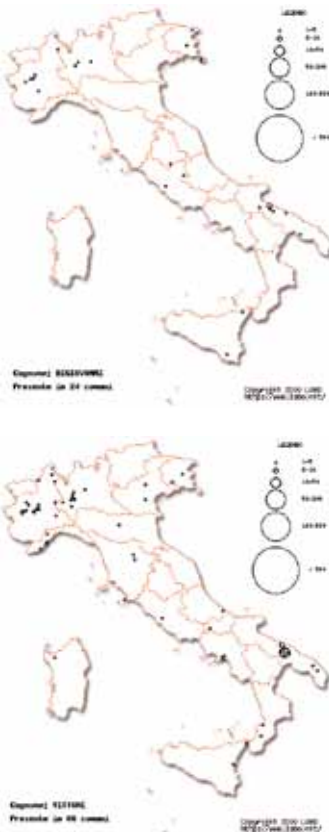
Sobrenome da área norte-oriental (Vêneto, Friuli) caracterizado pelo seu final em *in*, que é um sufixo diminutivo. A sua base é **Motta**, forma toponomástica com mais alta frequência na Lombardia, Calábria e Sicília. O sobrenome se origina de termo **motta**, ou seja: **uma elevação do terreno, ou grande cúmulo de pedra, areia ou detritos**, comuns nestas áreas.

## ◆ CONRADUS

Sobrenome raro, principalmente pelo seu final em *S*. É a variante mais fiel da forma originária **Chonrad** ou **Chuonrad**, que no decorrer da alta Idade Média foi latinizado como **Conradus**. Este nome pessoal, como quase todos os nomes germânicos, é composto por 2 elementos: **kuoni = valente, corajoso audaz**, e **rat = conselho**. O significado seria pois: **audaz, corajoso em aconselhar.**

## ◆ VITTORE

Sobrenome difundido, nesta sua forma, principalmente no Centro italiano e na Toscana. É um sobrenome que se origina do nome pessoal **Vittorio**, com a variante antiga **Vittore**, que continua o cognomen (apelido) latino, e em seguida **ignum** (pelos romanos era um segundo nome, pelo mais augural) que era colocado junto ao nomen (sobrenome da onomástica latina). O seu significado pois era: **o vencedor**. Como **Vittore**, afirmou-se pelo prestígio e culto de vários santos e mártires assim denominados.



## ◆ DIGIOVANNI

Tem a sua origem em **Giovanni** (João), em que houve o fenômeno fonético denominado aglutinação, quando dois elementos separados se unem formando uma única palavra. Qualquer que possa ser a sua forma é sempre um patronímico, forma que indica o nome do pai. A classe dos sobrenomes patronímicos e matronímicos (da mãe) é uma das primeiras que se afirmaram na Itália, bem antes do ano 1000, principalmente nos pequenos povoados, onde todos praticamente se conheciam, e justamente por isso, para de ser reconhecido bastava acrescentar ao próprio nome de batismo aquele do pai ou da mãe. Giovanni, a base do sobrenome se afirmou desde o primeiro Cristianismo pelo culto de S. Giovanni Evangelista e S. Giovanni Battista. Continua a forma latina cristã **Johannes**, por sua vez uma adaptação do grego **Ióánnês**, do nome hebraico **Yôhânân**, formado por **Yô**, abreviação de **Yahwé = Deus** e **hânan = ter misericórdia**, com o significado final pois de **Deus teve misericórdia**, referindo-se a um filho assim denominado. □

publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.



■ DEISE CRISTINA MENEGUZZI, RS.

COMUNITÀ, ENTITÀ E  
POLITICI DEVONO UNIRSI  
PER NON FAR PERDERE  
NELL'OBLIO QUESTA  
IMPORTANTE LINGUA E  
TUTTA LA CULTURA CHE  
IN ESSA È CONTENUTA.

Festival di musica, gastronomia, danze tipiche, libri, dizionari, gruppi di studio ed incontri tra difensori e divulgatori. Queste saranno alcune delle attività che si terranno in vari luoghi del Paese ma che purtroppo, se isolate, poco potranno fare per garantire la sopravvivenza del *Talian*, considerato dagli studiosi come l'ultima delle lingue neolatine, nata dal modo di parlare degli immigranti italiani in territorio brasiliano. Però, oltre a queste azioni, è necessario l'impegno e l'ufficializzazione di questo idioma che, in certe comunità dell'entroterra, è ancor più usato che il portoghese, al fine di garantirne la salvezza. Nelle mattine della domenica, le piccole comunità di alcune città dell'entroterra del Rio Grande do Sul si uniscono attraverso dei programmi di radio che, pur se trasmessi da decine di emittenti differenti, hanno una comune peculiarità: le canzoni, la pubblicità, le interviste, i commenti, i racconti e gli aneddoti presentati dagli speaker ed invitati non sono in portoghese ma in *Talian*.

Così succede a Serafina Corrêa, comune con circa 15.000 abitanti della Serra Gaúcha, dove le due radio locali hanno fedeli e attenti radio-ascoltatori della programmazione in *Talian*. Tanto il programma "La Voce Del Ve-

# Impegno per la Conservazione del Talian

neto" trasmesso dalla Radio Odisseia FM, quanto il "Ieri, Ancoi e Sempre", della Radio Rosário AM vanno in onda da oltre due decenni, con molti ascoltatori e popolarità. An-

**COMPROMISSO COM A PRESERVAÇÃO DO TALIAN** - Comunidade, entidades e políticos devem se unir para não deixar de lado este importante idioma e toda a cultura que ele agrega. Festivais de música, gastronomia, danças típicas, livros, dicionários, grupos de estudos e encontros de defensores e difusores. Essas são algumas das ações que acontecem em diversos locais do país, mas que isoladas não poderão garantir a sobrevivência do Talian, considerado pelos estudiosos como a última das línguas neolatinas e que se formou a partir dos falares dos imigrantes italianos em território brasileiro. Mas, além destas ações, é preciso comprometimento e a legalização deste idioma que, em algumas comunidades no in-

terior, é mais utilizado que o próprio português, para garantir sua sobrevivência. Nas manhãs de domingo, as pequenas comunidades de algumas cidades no interior do Rio Grande do Sul se unem através dos programas de rádio que, mesmo sendo transmitidos por dezenas de emissoras diferentes, possuem uma particularidade em comum: as músicas, as propagandas, as entrevistas, comentários, histórias e aneddotas contadas pelos radialistas e convidados não são em português, mas sim, em *Talian*. Assim é em Serafina Corrêa, município com aproximadamente 15 mil habitantes na Serra Gaúcha, onde as duas rádios locais possuem fiéis e participativos radiouvintes da programação em *Talian*. Tanto o programa "La Voce Del

Regional publica a rubrica "Veramente Talian", con fatti e racconti di persone locali presentati in *Talian*. Il lavoro e l'interesse dei mezzi di comunicazione per pre-

terior, é mais utilizado que o próprio português, para garantir sua sobrevivência. Nas manhãs de domingo, as pequenas comunidades de algumas cidades no interior do Rio Grande do Sul se unem através dos programas de rádio que, mesmo sendo transmitidos por dezenas de emissoras diferentes, possuem uma particularidade em comum: as músicas, as propagandas, as entrevistas, comentários, histórias e aneddotas contadas pelos radialistas e convidados não são em português, mas sim, em *Talian*. Assim é em Serafina Corrêa, município com aproximadamente 15 mil habitantes na Serra Gaúcha, onde as duas rádios locais possuem fiéis e participativos radiouvintes da programação em *Talian*. Tanto o programa "La Voce Del

*Veneto*" transmitido pela Rádio Odisseia FM, quanto o "Ieri, Ancoi e Sempre", da Rádio Rosário AM, estão no ar há mais de duas décadas, com grande audiência e popularidade. A imprensa também demonstra seu interesse em preservar e divulgar o idioma, sendo que em todas as suas edições semanais, desde a fundação, em março de 2006, o Jornal Gazeta Regional publica a coluna "Veramente Talian", com casos de pessoas e histórias acontecidas no local, escritas em *Talian*. O interesse e trabalho dos meios de comunicação na preservação do *Talian*, no entanto, é apenas mais uma das formas de garantir que este idioma que é falado e compreendido em território gaúcho e regiões de Santa Catarina, Paraná, São Paulo, Espírito



servare il *Talian* è, però, solo una delle forme per garantire che la lingua sia parlata e compresa in territorio gaúcho, zone di Santa Catarina, Paraná, San Paolo, Espírito San-

to, Minas Gerais e Mato Grosso e non si perda. Il coinvolgimento della popolazione, delle entità e degli organi pubblici per la creazione di leggi specifiche comunali e statali

permetterà che l'idioma non venga dimenticato ed abbandonato, anzi: che il *Talian* sia riconosciuto e tutta la sua cultura, usi e costumi che con esso sono radicati siano anch'es-

Santo, Minas Gerais e Mato Grosso non se perca. O envolvimento da população, das entidades e dos poderes públicos na criação de leis específicas municipais e estaduais permitirá que o idioma não seja esquecido e abandonado, ao contrário: que o *Talian* seja reconhecido e que toda a cultura, usos e costumes que com ele estão enraizados também seja preservada. “Somente através de leis é que acontece o comprometimento”, acredita Paulo Massolini que preside a Fibra-RS, uma das entidades responsáveis pelo pedido de reconhecimento do *Talian* como Patrimônio Cultural Brasileiro e incansável na busca de maior visibilidade para a causa. “As entidades devem buscar leis municipais, através da conquista de vereadores e prefeitos. O

caminho para isso não é difícil, percorrido através da Câmara de Vereadores, sendo importante realizar uma Audiência Pública para ouvir a população e o Poder Executivo, sinalizando o interesse em ter uma lei para a preservação do *Talian*”, explica Massolini. Pioneiro no processo de tutelar o *Talian*, o município de Serafina Corrêa tem servido de exemplo para outros municípios que também querem garantir que as próximas gerações mantenham vivo o legado deixado pelos imigrantes italianos que em solo brasileiro desembarcaram e escreveram sua história. O *Talian* foi oficializado através da Lei Municipal 2615, de 13 de novembro de 2009 (disponível para visualização no site <[www.serafinacorrea.rs.gov.br](http://www.serafinacorrea.rs.gov.br)>), com o aval

da comunidade serafinense e o apoio dos Poderes Executivo e Legislativo. Ações semelhantes é o que os defensores e difusores do *Talian* esperam de outros municípios e até estados, a exemplo do que já aconteceu em nível federal e estadual no Rio Grande do Sul e Santa Catarina. “Este é o momento de pressionar os políticos e de garantir que as raízes de milhares de pessoas não sejam deixadas de lado porque o idioma significa muito mais do que falar e ser compreendido nele, mas principalmente a religiosidade, os usos e tradições que ele carrega e que poderão se perder juntamente com ele”, finaliza Massolini, fazendo um apelo especial para as pessoas, entidades e políticos que simpatizam e militam nessa causa. □

si preservati. “È solo grazie a leggi che si ottengono gli impegni”, è in questo che crede Paulo Massolini, presidente della Fibra-RS, una delle entità responsabili del riconoscimento del *Talian* come Patrimonio Culturale Brasileiro e instancabile paladino dell'affermazione della lingua.

“Le entità devono ottenere leggi comunali, tramite assessori e sindaci. Il percorso non è difficile, passando attraverso l'Assemblea Comunale, realizzando un'Udienza Pubblica per sentire la popolazione e gli amministratori, sottolineando l'interesse ad avere una legge di preservazione del *Talian*”, spiega Massolini. Pioniere nel processo a tutela del *Talian*, il comune di Serafina Corrêa serve di esempio per altri comuni che vogliono garantire che le prossime generazioni mantengano vivo il lascito degli immigranti italiani in suolo brasiliano, dove sbarcarono e scrissero la loro storia. Il *Talian* è stato ufficializzato grazie alla Legge Comunale del 13 novembre 2009 (la si può vedere sul sito: <[www.serafinacorrea.rs.gov.br](http://www.serafinacorrea.rs.gov.br)>), con l'avallo della comunità serafinense e l'appoggio del potere esecutivo e legislativo. Difensori e diffusori della lingua sperano che azioni simili a questa avvengano anche in altri comuni o addirittura Stati, così come è già accaduto a livello federale e statale nel Rio Grande do Sul e Santa Catarina. “Questo è il momento di far pressione sui politici e garantire che le radici di migliaia di persone non siano abbandonate dato che una lingua significa ben oltre il semplice parlare e comprendere, ma include la religione, gli usi e le tradizioni che essa porta con se e, se persa, con essa andrebbero persi anche questi ultimi”, conclude Massolini facendo uno speciale appello alle persone, entità e politici che simpatizzano e agiscono per questa causa. □



## PANORAMA



DI / POR FABIO PORTA\*

Alla fine il Governo ha ammesso quello che, anche dalle colonne di **INSIEME**, denunciavamo da alcuni anni: “i tempi per la trattazione delle pratiche da parte degli uffici consolari sono più rapidi in Argentina che in Brasile”. La conseguenza è che (sono sempre parole del Sottosegretario agli Affari Esteri, Alfredo Mantica) “al 31 marzo del 2010 il Consolato generale di Buenos Aires aveva azzerato le richieste di appuntamento per istanze di cittadinanza”, mentre in Brasile ci sono ancora almeno “350 mila potenziali nuovi cittadini italiani”.

Queste parole sono contenute nella risposta del Ministero degli Esteri alla mia interrogazione presentata alcuni mesi fa, con la quale affermavo che “il fenomeno dell’accumulo di richieste di cittadinanza, oltre a ledere un diritto fondamentale del cittadino, intacca l’immagine dell’amministrazione italiana rispetto alle nostre comunità e alimenta preoccupanti circuiti di affarismo e illegalità”; nell’interrogazione al governo chiedo perché “a distanza di due anni dal concepimento della *task force* e ad un anno dalla sua concreta entrata in funzione “assistiamo ad “esiti molto diversi nei Paesi dove la *task force* sta operando”. In una parola: soltanto in Brasile il problema esiste in queste dimensioni ed è intollerabile per un Paese civile negare di fatto un diritto fondamentale come la cittadinanza perché la struttura consolare non è in grado di definire l’istruttoria di tali processi in un periodo inferiore ad alcuni anni.

Si tratta di un diritto “negato”, nel senso che l’attesa va al di là di qualsiasi tempistica ragionevole e soprattutto perché stiamo parlando di “diritti civili e di cittadinanza” e quindi di

diritti fondamentali, oggi legati anche all’esercizio del voto e alla partecipazione democratica, che non possono essere condizionati dal funzionamento più o meno efficiente di una struttura amministrativa.

Il Sottosegretario a questo proposito sbaglia a definire “potenziali” questi cittadini; il diritto di cittadinanza *ius sanguinis*, infatti, prevede che il relativo processo “riconosca” lo status di cittadino italiano non lo “conceda”. Siamo di fronte quindi a “cittadini” di fatto e non in potenziale, soltanto in attesa della definizione e della formalizzazione di un diritto che deriva loro dal sangue dei loro antenati italiani. Questo è quanto prevede oggi la legislazione italiana in materia di cittadinanza e questo è quanto un Paese serio dovrebbe fare per rendere fruibile ed esercitabile tale diritto.

Se e quando, poi, il legislatore italiano dovesse decidere – anche alla luce del processo di integrazione dell’Unione Europea e della crescente presenza di stranieri nel Paese – di modificare la normativa in materia, ci troveremo di fronte ad un quadro diverso dall’attuale.

Nessuna giustificazione, nemmeno quella che io stesso ho avanzato per primo (e che il Sottosegretario riprende nella sua risposta) inerente alla mancata adesione del Brasile alla “Convenzione de L’Aia”, può diventare un alibi o una giustificazione alla incapacità della nostra rete consolare (penalizzata fortemente dai ‘tagli’ del governo al Ministero degli Esteri) di rispondere a tali richieste.

\* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circonscrizione Elettorale all’Estero - America Meridionale (e-mail <porta\_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

PANORAMA - Enfim o governo admitiu aquilo que, também das colunas de **INSIEME**, estamos denunciando há já alguns anos: “os prazos para a análise dos processos, por parte dos consulados, são menores na Argentina que no Brasil”. A consequência é que (são sempre palavras do subsecretário do Ministério das Relações Exteriores, Alfredo Mantica) “em 31 de março de 2010, o Consulado Geral de Buenos Aires tinha zerado os pedidos de agendamento para o reconhecimento de cidadania”, enquanto no Brasil existem ainda pelo menos “350 mil potenciais novos cidadãos italianos”. Tais palavras estão contidas na resposta dada pelo Ministério das Relações Exteriores ao meu pedido de informação apresentado há alguns meses, no qual eu afirmava que “o fenômeno do acúmulo de pedidos de cidadania, além de lesar um direito fundamental do cidadão, prejudica a imagem da administração italiana perante nossas comunidades e alimenta preocupantes circuitos de negócios e ilegalidades”; no pedido de informação ao governo, eu perguntava por que “dois anos depois de concebida a “força tarefa”, e após um ano de sua entrada em funcionamento, “temos resultados muito diferentes nos países onde a *força tarefa* está operando”. Numa palavra: apenas no Brasil o problema existe em tais dimensões e é intolerável para um País civilizado negar de fato um direito fundamental como a cidadania porque a estrutura consular não está em condições de realizar a análise de tais processos em período menor de alguns anos. Trata-se da “negação” de um direito, no sentido de que a espera vai além de qualquer prazo razoável e sobretudo porque estamos falando de “direitos civis e de cidadania” e, portanto, de direitos fundamentais, hoje ligados também ao exercício do voto e à participação democrática, que não podem

estar condicionados ao funcionamento de maior ou menor eficiência de uma estrutura administrativa. O subsecretário, nesse sentido, erra ao definir esses cidadãos como “potenciais”; o direito de cidadania por direito de sangue, de fato, prevê que o relativo processo “reconheça” a condição de cidadão italiano, e não que a “conceda”. Estamos diante, portanto, de “cidadãos” de fato e não de potenciais cidadãos, apenas na espera da definição e da formalização de um direito que chega a eles pelo sangue de seus antecessores italianos. É isso o que prevê hoje a lei italiana a respeito de cidadania e isto é o que um País sério deveria fazer para tornar fruível e exercitável tal direito. Se e quando, então, o legislador italiano resolver decidir – também à luz dos processos de integração da União Européia e da crescente presença de estrangeiros no País – pela mudança das normas a respeito da matéria, só aí estaremos diante de um quadro diverso do atual. Nenhuma justificativa, nem mesmo aquela que eu próprio havia apresentado primeiramente (e que o subsecretário retoma em sua resposta), ligada à falta de adesão do Brasil à “Convenção de Haia”, pode ser transformada em alibi ou desculpa para a incapacidade de nossa rede consular (fortemente penalizada pelos “cortes” orçamentários do governo nos recursos do Ministério das Relações Exteriores) em responder a tal demanda.

\* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito para o Parlamento Italiano - Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta\_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fabio

## AGENDA DE

- ✓ **Roma, 2 marzo:** Riunione della Consulta per gli italiani nel mondo promossa dal PD;
- ✓ **Roma, 3 marzo:** Presentazione alla Camera dei Deputati della rivista “Brasile. Un grande Paese che guarda al Futuro”, insieme alla “Fondazione Casa America”;
- ✓ **Ancona, 14 marzo:** Incontro con

il Presidente della Regione Marche, Gian Antonio Spacca;

- ✓ **Lima, 17 marzo:** Celebrazione dei 150 anni dell’unità d’Italia organizzata dalla UIM presso il “Circolo Sportivo Italiano”;
- ✓ **Caracas, 18-19 marzo:** Incontro con le istituzioni e la comunità italiana insieme al Coordinamento America Meri-



TARE DEL DEPUTATO

Porta

## ATTIVITÀ PARLAMENTARE

■ **Interrogazioni e Interpellanze** ● Primo firmatario dell'interrogazione ai Ministri degli Esteri e della Giustizia sul-

la scarcerazione a Roma del detenuto cileno Alfonso Podlech, processato per la morte dell'italiano Omar Venturilli; ● Firmatario dell'interrogazione al Ministro degli Esteri sulla situazione dei profughi eritrei caduti nella mani di trafficanti di persone in Li-

bia; ● Firma l'interpellanza urgente dell'On. Carlucci sui gravi tagli alla cultura italiana, al Fondo Unico dello Spettacolo e a Cinecittà. ■ **Proposte di Legge** ● Presenta, insieme all'On. Gino Bucchino e altri, la proposta di legge per il "Riacquisto e acquisto della cittadinanza per le donne e i loro discendenti che l'hanno perduta a seguito di matrimoni con cittadini stranieri"; ● Presenta insieme all'On. Frassinetti, la proposta di legge per "insegnamento dell'inno nazionale nelle scuole del primo ciclo di istruzione". □



✓ **Fabio Porta con il governatore Edoardo Campos, Pernambuco, nell'Ambasciata del Brasile, a Roma.**

### L DEPUTATO

- dionale del Partito Democratico;
- ✓ **Roma, 22 marzo:** Conferenza con il Governatore del Pernambuco Edoardo Campos presso l'Ambasciata del Brasile;
- ✓ **Roma, 28 marzo:** Riunione della Direzione Nazionale del Partito Democratico.
- ✓ **Roma, 31 marzo:** Cerimonia di chiusura del corso di formazione per i giudici del lavoro del Brasile, presso l'Ambasciata del Brasile. □

**AVISO** Este espaço é cedido por **INSIEME** gratuitamente ao deputado Fabio Porta desde o início de seu mandato, para sua prestação de contas enquanto representante da comunidade italo-brasileira no Parlamento Italiano.

### DOCUMENTI

## LA RISPOSTA DEL SOTTOSEGRETARIO MANTICA ALL'INTERROGAZIONE DELL'ON. PORTA SUI RITARDI E LE DISPARITÀ DI RISULTATI DELLA "TASK FORCE" DELLA CITTADINANZA

In merito a quanto rappresentato dall'onorevole interrogante nel presente atto parlamentare si forniscono i seguenti elementi di informazione.

Per mettere in luce il positivo operato della "task force cittadinanza", citata dall'On. Interrogante, è possibile rilevare che nel 2008 il numero di "istanze" individuali di cittadinanza (che comprendono sia le domande di riconoscimento sia di appuntamento) giacenti nei quattro Paesi in considerazione (Brasile, Argentina, Uruguay e Venezuela) erano 519.944, mentre a settembre 2010 erano pari a 171.648, ovvero quasi un terzo. Di queste ultime 115.749 riguardano il Brasile, mentre 39.992 si riferiscono all'Argentina. Al 31 marzo 2010 il Consolato generale di Buenos Aires aveva peraltro azzerato le richieste di appuntamento per istanze di cittadinanza.

Utilizzando un determinato coefficiente Paese (3 per il Brasile e 3,5 per l'Argentina in considerazione della media degli effettivi nuovi cittadini derivanti da una singola istanza trattata) è possibile effettuare una proiezione di massima e stimare che, sulla base delle istanze pendenti sopra citate, vi siano 350 mila potenziali nuovi cittadini italiani in Brasile e 120 mila in Argentina.

Dall'esame degli elementi relativi a questi due Paesi dove più alto è il numero di "istanze" di riconoscimento di cittadinanza, risulta che i tempi per la trattazione del-

le pratiche da parte degli Uffici consolari sono più rapidi in Argentina che in Brasile.

Ciò è dovuto in modo particolare all'assenza di un'intesa bilaterale con il Brasile per il riconoscimento degli atti di stato civile, che rende più complesso il procedimento amministrativo a causa della necessità di legalizzare gli atti. Non va peraltro dimenticato che gli stessi Uffici consolari vengono chiamati a gestire un numero sempre crescente di richieste di legalizzazione di persone che presentano la domanda di riconoscimento di cittadinanza direttamente ai Comuni italiani (circolare del Ministero dell'Interno n.28/2002).

Le Autorità brasiliane stanno procedendo a una progressiva informatizzazione delle procedure di rilascio dei documenti (il certificato negativo di naturalizzazione, ad esempio, può essere richiesto on-line dall'interessato). Tuttavia un'intesa bilaterale con il Brasile consentirebbe di ridurre i tempi di trattazione delle pratiche.

La possibilità di giungere ad un accordo per il mutuo riconoscimento degli atti di stato civile è attualmente all'esame del Ministero dell'Interno. Occorre peraltro individuare possibili soluzioni per ovviare alle peculiarità del sistema brasiliano, che non prevede uno stato civile centralizzato, ma è fondato su "cartorios" e "tabellioes", uffici privati riconosciuti dalle autorità e sparsi su tutto il territorio. □



**E**rano scesi dal pulmann entusiasti, rumorosi, per poi avvistare l'immenso Teatro Romano. Un po' agitati a causa del freddo (-2 C), gli alunni si accomodarono sulle rovine dell'antico tempio. La guida si mise davanti a loro, sull'importante palco e iniziò a raccontare:

- Benvenuti! Ci troviamo a Gubbio, a 200 chilometri da Roma. In questa terra sono stati trovati segni di vita che risalgono a circa 300.000 anni fa!

Il gruppo rumoreggiò sorpreso.

- Dagli studiosi sono stati trovati utensili come coltelli e ceramiche in questo primordiale sito di vita sociale italiana degli uomini delle caverne, i trogloditi... - (e qui fece una pausa) - Loro costruirono muri di contenimento nei declivi e a strapiombo che denominiamo de "Il Cancelliere", muri di pietra preistorica che servivano anche di protezione contro invasori ed animali feroci, i quali ancora oggi sono preservati.

Le macchine fotografiche iniziarono a scattare i loro flash... chi si metteva in posa... gli alunni fotografavano tutto. Erano arrivati di mattina presto, pieni della voglia di conoscenza che contamina gli studenti dell'intercambio. Proseguirono attraversando Porta Castello per andare al Palazzo del Capitano del Popolo:

- Come probabilmente starete notando, questa è una città di pietra, molte costruzioni sono secolari e risalgono ai secoli XIV e XV - continuò la guida - Lì nella facciata c'è incastrato "Il Pietrone" che rappresenta il sepolcro di Cristo, il palazzo risale al XII secolo.

Alcune ragazze si andarono a specchiare nel fumiato che correva di lato. -Uau! Attraversiamo il ponte medievale!!! - esclamò Anete... E così fecero una passeggiata sull'antica e rara costruzione.

Il gruppo prese una scorciatoia e, risalendo una ripida stradina, giunse al Largo da-

vanti al Palazzo del Bargello. Lì si trova la Fonte dei Matti.

- Attenti!...- si affrettò a dire la guida - se qualcuno di voi vuole diventare matto è solo fare tre giri intorno alla fontana... e la pazzia è assicurata!... dicono le leggende di qui...

- Ma sei pazzo!? - disse Beppe al suo amico Cesar che già aveva fatto due giri. - Ti ricoveriamo oggi stesso!... l'amico si tratteneva dalle risate...

Andarono verso la Pinacoteca Civica e formarono un circolo:

- Cari amici, già nel primo millennio Avanti Cristo la civiltà e la cultura spuntavano a Gubbio, questa gradevole città.

Carlo faceva gesti che esprimevano ammirazione.

Il monumento più importante di questa città sono le "Tavole Eugobine": un insieme di sette tavole bronzee; su di esse c'è l'alfabeto umbro, che deriva dagli Etruschi. Questi scritti probabilmente risalgono al III secolo a.C. Ci sono anche monete umbre (V secolo a.C.) ed antichissimi sarcofagi romani, di grande valore. - e così tutti i ragazzi entrarono per vedere tali reliquie.

Nella Chiesa di San Pietro, la cui costruzione fu iniziata nell'VIII secolo, ammirarono la mescolanza dell'architettura bizantina, longobarda e romana ed una delle sue preziosità: un monumentale organo musicale originale, scolpito da Antonio e Giovanni Maffei. I musicisti Ivo e Selina vi si soffermarono davanti apprezzandone la bellezza, formato da centinaia di canne metalliche. Lì vicino, in una salitella di pietra, spuntò una pizzeria! - Ragazzi!...Una pizzeria!...- Silvia chiamò tutti... E andarono ad assaporare la specialità italiana di oggi e sempre.

Andarono avanti, all'angolo con Piazza Bosone e avvisarono Palazzo Doria Pamphili. Subito dopo giunsero alla chiesa di S. Martino e San Domenico, questa costruita nel 1186, in onore di San Marti-

no. La sua facciata rinascimentale continua incompleta fino ad oggi... che peccato!

Visitarono la Chiesa di San Francesco di tre navate gotiche, costruita nel XIII secolo; davanti ad essa l'interessante Palazzo Ducale ed ammirarono il bellissimo Duomo. Questa grande cattedrale conserva la raffinata arte barocca ed i suoi archi gotici originali (secolo XIII). Dopodiché tutti si fermarono a prendere un po' di sole davanti al Palazzo dei Consoli... ricco di meraviglioso-

si affreschi, reliquie preziose, dipinti uniche ed iscrizioni medievali.

La bella architettura gotica arricchisce tutte le costruzioni della città.

Subito dopo andarono nella parte opposta della città fino alla Torre di Porta Romana. Carlo disse che in quel luogo si trovavano splendidi lavori del Mastro Giorgio Andreoli. Nella sua collezione di lavori di metallo ci sono spade, armature, maglie di ferro, albarde e... cinture di castità...



Foto: D. Longo

usate nel 1500... (sorrisi maliziosi attraversarono gli sguardi del gruppo)... Questo grande artista è considerato il più brillante ceramista del Rinascimento, morì nel 1555.

Un gruppo andò verso la funivia. C'era un vento gelido. Fátima e Silvia, al vedere quella "piccola trappola", decisero di salire a piedi usando la stetta via che risaliva la collina. Anche Beppe si unì a loro.

– Prendere la funivia?...  
Fa troppo freddo là sopra... troppo!

Passando attraverso l'antichissima Porta di S. Ubaldo e S. Angelo iniziarono a camminare. Pini e cipressi adornavano il percorso a zig-zag, rendendo la vista ancora più spettacolare benché il freddo che risaliva dal terreno penetrasse fino al midollo. In cima, Fatima abbracciò Carlo:

– Riscaldami un pochino... – disse tutta tremante.

Le facevano male i piedi, gelati nelle scarpe di plastica. Subito dopo arrivò Silvia in cima alla montagna ed entra-

rono in una chiesa millenaria: la Basilica di S. Ubaldo. Il gruppo di studenti era disperso tra i banchi e le laterali della navata, c'era una messa in corso.

Silvia si appoggiò ad un pilastro e sgranò gli occhi:

– È un funerale! – esclamò – È morta una persona!... Alcuni fedeli la guardarono male.

– Parla piano! – disse Fatima – È il Santo!... San Ubaldo!

Con un po' di perplessità Silvia fissò un'urna neogotica al cui interno, intatto, giaceva

il corpo del Santo, morto nel 1160... proprio così, il XII secolo! Sorprendente! Pregarono e uscirono. Erano attoniti con la forte presenza del Santo, luce di quel popolo.

Si resero conto che si stava facendo tardi e bisognava tornare e così iniziarono a discendere la collina. Fatima li seguì da vicino, preoccupata. Silvia rimase un po' più indietro.

– Aspettatevi! – Gridò Fatima.

– Sono le cinque! Forza, più

# GUBBIO

# LA CITTÀ DI PIETRA

■ DI / POR **IZABELLA PAVESI - SC**

✓ *Gubbio è un comune italiano dell'Umbria, in provincia di Perugia, di 30.453 abitanti. All'inizio del Medio Evo divenne un'importante città.*

✓ *Gubbio é um município italiano da região da Umbria, província de Perugia, com cerca de 30.453 habitantes. Tornou-se muito poderosa no início da Idade Média.*

## GUBBIO, A CIDADE DE PEDRA

– Eles desceram do ônibus cheios de animosidade, ruidosos, quando avistaram o imenso Teatro Romano. Um tanto irrequietos devido ao frio de -2°C, os alunos se acomodaram sobre as ruínas de tempos remotos. O guia pos-tou-se à frente, no memorável palco e pronunciou:

– Bem-vindos! Estamos em Gubbio a 200 km de Roma. Nesta terra onde pisamos, foram encontrados sinais de vida de aproximadamente trezentos mil anos atrás!... (Hummm...ouviu-se geral) – Segundo estudiosos foram achados utensílios como facas e cerâmicas nesse primeiro sítio de vida social habitado na Itália pelos homens das cavernas, os trogloditas... (fez uma pausa) – Eles construíram muros de contenção de encostas e uns aterramentos rupestres (a *strapiombo*) que chamamos de "Il Cancelliere", muros de pedra pré-histórica que também serviam de proteção contra invasores e animais ferozes, e são preservados até hoje.

Câmeras foram disparando seus flashes... gente fazendo poses... alunos registrando tudo. O grupo tinha vindo de manhãzinha, esbaforido da sede de saber que contamina os estudantes dos intercâmbios.

Seguiram atravessando a *Porta Castello* e foram ao *Palazzo Capitano Del Popolo*:

– Como vocês podem perceber, esta é uma cidade de pedra, muitas construções são seculares e remontam aos séculos XIV e XV – foi lhes ensinando o guia – Ali na fachada está incrustado "Il Pietrone" que simboliza o Sepulcro de Cristo, neste Palazzo que remonta ao século XII.

Um as moças foram se espelhar

no pequeno riacho que corria ao lado. – Uau! Vamos atravessar a ponte medieval!! – exclamou Anete bem faceira. E foram dar um passeio pela antiga e rara construção.

O grupo pegou um atalho e, subindo uma ladeira, chegou ao Largo em frente ao *Palazzo Del Bargello*. Ali se encontra a *Fonte dei Matti*, ou seja, a Fonte dos Loucos.

– Atenção!... disse o guia com urgência na voz – Se alguém quiser ficar louco, dê três voltas ao redor desta fonte... é tiro e queda... sem volta!... dizem as lendas daqui...

– Tu tá louco, cara?! – exclamou Beppe pro amigo Cesar que já dera duas voltas ao redor dela. – Te internamos aqui mesmo!... O amigo ria entre-tendo-se...

Foram seguindo até a Pinacoteca Cívica e formaram um círculo:

– Meus amigos, já no primeiro milênio antes de Cristo despontava a civilização e a cultura de Gubbio, esta agradável cidade. – Carlo fazia gestos expressivos de admiração – O maior monumento daqui são as "Távole Eugubine": um conjunto de sete tábuas de bronze; inscritas nelas está o alfabeto umbro, que deriva dos etruscos. Estes escritos remontam supostamente ao séc. III a. C. Também estão aqui moedas umbras (séc.V a.C) e antiquíssimos sarcófagos romanos, muito valiosos. – aí, eles entraram para apreciar tais relíquias.

Na Chiesa di San Pietro, cuja construção iniciou-se no séc.VIII, admiraram a mescla de arquitetura bizantina, longobarda e também romana, e uma das suas preciosidades: um monumental órgão musical original esculpido por Antonio e Giovanni Maffei. Os músicos Ivo e Selina demoraram-se apreciando





✓ *Panorami di Gubbio con in risalto il Palazzo dei Consoli, l'imponente complesso costruito nella prima metà del XIV secolo che include anche il Palazzo Pretorio e la piazza pensile che li unisce.*

✓ *Visões de Gubbio, com destaque para o Palazzo dei Consoli, o imponente complexo construído na primeira metade do século XIV que agrega também o Palazzo Pretorio e a praça pensil, que os une.*

veloce! – rispose Cesar.

Sull'autobus li ricevette Carlo che li contò:

- Ne manca uno!...Sono già passate le cinque!! Chi sta mancando?...tutti erano perplessi.

- La signora Silvia! Non è possibile!? – Carlo scuoteva la testa senza darsi pace.

Alcuni alunni raccontavano entusiasti:

- Mi è proprio piaciuto conoscere la chiesa bizantina della Vittorina, la più antica di Gubbio – disse Armando – bizantina!...incredibile!

- Qualcuno può per favore andare a cercare la Signora Silvia – disse la guida un po' scocciata (una dozzina di persone andarono a cercarla).

Armando continuò:

- Siamo passati anche da Porta Vittoria, dal Mausoleo 40 Martiri ed il Mausoleo Romano, la Chiesa Madonna Del Prato...un po' velocemente ma siamo riusciti a vedere tutte queste meraviglie. Il gruppo aspettò oltre trenta minuti. Alla fine l'alunna dispersa arrivò.

- Non eravate stati tutti avvisati che l'incontro sarebbe stato alle cinque?...- domandò Carlo molto nervoso.

- Ah, scusatemi, stavo cercando delle calamitine come ricordo...e ci ho messo un po' per trovarle tutte – disse sorridendo, ma senza sentirsi colpevole.

Vabbé, forza, andiamo! □

o belo instrumento musical, feito de centenas de canos de metal. Ali perto, numa subida de pedra surgiu uma pizzaria! - Gente!... uma pizzaria!... – Silvia chamou a todos... E foram pra lá a fim de saborear a iguaria italiana de hoje e sempre.

Seguiram adiante, na esquina com a Piazza Bosone, avistaram o Palazzo Doria Pamphili. Logo mais, chegaram a Igreja de S. Martino e S. Domenico, esta construída em 1186, em honra a S. Martino. Sua fachada renascentista continua incompleta até hoje... que pena!

Visitaram a Igreja de S.Francesco com três naves góticas, construída no séc.XIII; logo à frente do interessante Palazzo Ducale admiraram o bellissimo Duomo. Esta grande catedral conserva a refinada arte barroca e seus arcos góticos originais (sec.XIII). Depois, todos tomaram um pouco de sol à frente do Palazzo Dei Consoli... este cheio de afrescos maravilhosos, relicários preciosos, pinturas únicas e inscrições medievais.

A bela arquitetura gótica permeia todas as construções da cidade.

Logo depois, dirigiram-se ao outro lado da cidade até a Torre de Porta Romana. Carlo lhes falou que ali se encontram obras resplandescentes de Mastro Giorgio Andreoli. Na sua coleção de obras de metais estão espadas, amaduras, malhas de ferro, alabastos e... cintos de castidade... usados na época de 1500... (um riso malicioso percorreu os olhares do grupo)... Este grande artista é considerado o mais brilhante ceramista da Renascença, morreu em 1555.

Um grupo foi se dirigindo à funívia.

Ventavam uns ares gélidos. Fátima e Silvia ao verem aquela gaiola aberta decidiram subir pela estreita via que subia até o topo da colina. Beppe também se juntou:

– Subir pela funívia?...Frio demais lá... demais!

Passando pela antiqüíssima Porta S. Ubaldo e S. Angelo, foram caminhando. Pinheiros e ciprestes adornavam toda a subida em zigue-zague, tornando o visual mais espetacular, embora, o frio subisse do chão de terra penetrante até a medula. No topo, Fátima abraçou Carlo:

- Me esquenta um pouco... – disse trêmula de tanto frio.

Os pés lhe doíam muito, gelados nos sapatos de plástico. Logo depois, chegou Silvia no topo do morro, e foram entrando numa igreja milenar: a Basílica de S.Ubaldo. O grupo de estudantes estava disperso pelos bancos e laterais da nave, em meio à missa que estava sendo celebrada. Silvia se encostou numa pilastra e arregalou os olhos:

- Hãã...É uma missa fúnebre! – exclamou – O homem se passou!... Uns fiéis lhe lançaram olhos de reprovação.

– Fale baixo! – disse Fátima – É o santo!... San Ubaldo!

Perplexa, Silvia se fixou na uma neogótica em cujo interior, intacto, jazia imóvel o santo, morto em 1160... Isso mesmo: século XII ! Surpreendente! Fizeram umas orações e saíram. Todos ficaram atônitos com a forte presença do Santo, luz daquele povo.

Deram-se conta do horário tardio, era preciso voltar...e foram descendo a colina. Fátima os seguiu de perto,

preocupada. Silvia ficou pra trás.

– Esperem por mim! – gritou Fátima.

– São cinco horas!... vamos se apresse! – respondeu Cesar.

No ônibus, Carlo recebia a todos, e os contou:

- Está faltando um!... Já passam das cinco horas!! Quem ficou?... (um zum-zum geral) -A senhora Silvia! Não é possível!? – Carlo meneava a cabeça, inconformado.

Uns alunos relatavam entusiasmos:

- Gostei de conhecer a igreja bizantina della Vittorina, a mais antiga de Gubbio – disse Armando - Bizantina!... incrível!

- Alguém, por favor, vai procurar a Sra. Silvia - pediu o guia aborrecido. (uma meia dúzia saiu à procura dela).

Armando continuou:

- Passeamos também pela Porta Vittoria, pelo Mausoleo 40 Martiri e Mausoleo Romano, pela Igreja Madonna Del Prato... assim, num passo apressado deu de visitar todas essas maravilhas. O grupo esperou mais trinta minutos. Por fim, apareceu num passo cadenciado a alunna perdida

– Não avisei pra todos chegarem às cinco horas?... – perguntou Carlo muito nervoso.

- Ah... desculpe, tinha que achar ímãs de lembranças... e custei a achar um pra todos - disse a mulher sorrindo, sem sombra de culpa.

- Ma... dai ... vamos embora! □

# L'ITALIA COME NON L'AVETE MAI VISTA

## UMA ITÁLIA JAMAIS VISTA

Il Bed&Breakfast è una alternativa al classico hotel che unisce lo stesso alto livello di comfort e igiene con prezzi bassi. Normalmente il B&B è una struttura piccola, composta di poche stanze e amministrato dagli stessi proprietari senza l'ausilio di altro personale. Il B&B Cacao a Roma permette al turista di ricevere una qualità di soggiorno di alto livello e allo stesso tempo un trattamento personalizzato e differenziato. Nel B&B l'ospite trova mappe della città, descrizione minuziosa dei vari tour in città e fuori e come conoscere Roma e/o l'Italia alla maniera degli italiani stessi.

I proprietari sono sempre molto contenti e disponibili a passare al cliente tutte le informazioni di cui ha bisogno. La colazione è di tipo continentale (caffè, latte caldo e freddo, succo di frutta, acqua, prosciutto cotto, formaggio, 3 tipi di pane, biscotti, marmellate varie, burro).

In ogni stanza c'è TV, frigorifero e internet wireless (se l'ospite ha con se il suo notebook o laptop).

Vicino al B&B vi è un internet point/call center, supermercati, vari ristoranti e pizzerie di differenti rapporti qualità-prezzo, vari bar, attività commerciali, ecc..

Servizio guida (italiano, portoghese, inglese, francese, spagnolo) in città e fuori. Transfer IN/OUT con aeroporti e/o stazione treni. □

### BED&BREAKFAST CACAO, ROMA, ITALIA



IL BALZACCHINO DI SAN PIETRO DI G.L. BERNINI - FOTO DESIDERIO PERON

### Claudio e Rosângela Piacentini

Viale Jonio, 308 / 00141 Roma  
 Cell. 00xx39-3401019213 / Fixo 00xx39-0687187014  
 Email: cacaobb@hotmail.it / Skype: claudiopiacentini

O Bed&Breakfast é uma alternativa do clássico hotel que une o mesmo nível de conforto e higiene com preços mais baixos. Normalmente o B&B é uma estrutura pequena, composta de poucos quartos e administrado pelos proprietários mesmos sem auxílio de outros funcionários.

O B&B Cacao, em Roma, permite que o turista receba uma qualidade de hospedagem de alto nível e ao mesmo tempo um tratamento personalizado e diferenciado. No B&B o hóspede encontra mapas da cidade, descrições minuciosas dos vários tours dentro e fora da cidade e como conhecer Roma ou a Itália da maneira italiana.

Os proprietários são sempre muito contentes e disponíveis para passar aos clientes todas as informações as quais necessitam.

O nosso café da manhã: café, leite quente/frio, chá, suco de fruta, água, fruta da estação, 3 tipos de pães, bolachas, manteiga, geléias variadas, presunto, queijo.

Em cada quarto tem TV, geladeira, e conexão internet wireless (se o turista viaja com o próprio notebook/laptop).

Ao lado da estrutura tem posto telefônico e acesso internet (PC, Lan House), supermercados, farmácias, lojas, restaurantes, bares, etc..

Serviço de guia (italiano, português, inglês, francês, espanhol) na cidade e fora. Transfer IN/OUT com os aeroportos e as estações de trens. □



Fotos: D. DeLuogo





# GRUPO GME

Ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR

